



COUNCIL OF EUROPE    CONSEIL DE L'EUROPE  
Language Policy Division  
Division des Politiques linguistiques

*L'INTÉGRATION LINGUISTIQUE ET ÉDUCATIVE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS ISSUS DE L'IMMIGRATION*

ÉTUDES ET RESSOURCES

N° 5

## **Formation professionnelle du personnel travaillant dans les écoles multilingues**

Jim Anderson, Christine Hélot, Joanna McPake et Vicky Obied

Document préparé pour le Forum politique *Le droit des apprenants à la qualité et l'équité en éducation – Le rôle des compétences linguistiques et interculturelles*

Genève, Suisse, 2-4 novembre 2010

Division des Politiques linguistiques

Direction de l'Éducation et des langues, DGIV

Conseil de l'Europe, Strasbourg

[www.coe.int/lang/fr](http://www.coe.int/lang/fr)

LISTE DES ÉTUDES ET DES RESSOURCES ACCOMPAGNANT LE DOCUMENT D'ORIENTATION :

## L'intégration linguistique et éducative des enfants et des adolescents issus de l'immigration

1. *Le diagnostic des compétences en langues dans des contextes multilingues : un processus continu favorisant l'enseignement et l'apprentissage individualisés* – Drorit Lengyel
2. *Langues de scolarisation et apprenants vulnérables* - Eike Thürmann, Helmut Vollmer et Irene Pieper
3. *Elèves migrants et maîtrise formelle de la langue de scolarisation : variations et représentations* – Marie-Madeleine Bertucci
4. *Valoriser, mobiliser et développer les répertoires plurilingues pour une meilleure intégration scolaire* – Véronique Castellotti et Danièle Moore
5. ***Formation professionnelle du personnel travaillant dans les écoles multilingues*** – **Jim Anderson, Christine Hélot, Joanna McPake et Vicky Obied**
6. *Coopération, gestion et travail en réseau : comment promouvoir l'intégration linguistique et éducative des enfants et adolescents issus de l'immigration* - Christiane Bainski, Tanja Kaseric, Ute Michel, Joanna McPake et Amy Thompson

© Conseil de l'Europe, septembre 2010

Les vues exprimées dans cette publication sont celles des auteurs ; elles ne reflètent pas nécessairement la ligne officielle du Conseil de l'Europe.

Toute correspondance relative à cette publication ainsi que toute demande de reproduction ou de traduction de tout ou d'une partie du document doivent être adressées au Directeur de l'éducation et des langues du Conseil de l'Europe (F-67075 Strasbourg Cedex ou [decs-lang@coe.int](mailto:decs-lang@coe.int)).

La reproduction d'extraits est autorisée, sauf à des fins commerciales, à condition que la source soit mentionnée.

## Table des matières

### Formation professionnelle du personnel travaillant dans les écoles multilingues ..... 5

|  |           |
|--|-----------|
| <b>Ressources</b> .....  | <b>11</b> |
| 1. Asset Languages (A: 4, 5, 11, 12, 13) (C: 11, 12, 13).....  | 11        |
| 2. CASNAV (Centre Académique pour la Scolarisation des Enfants Nouvellement Arrivés en France et des Enfants du Voyage) (A: 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 14) (B: 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 14) (C: 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 14)..... | 11        |
| 3. Centre for the Advanced Study of the Arab World (CASAW) (A: 4, 5, 11, 12, .....)  | 12        |
| 4. CILT, National Centre for Languages (A: 4, 6, 11, 12, 13, 14) (C: 2, 4, 5, 8, 10, 11, 12, 13, 14).....  | 13        |
| 5. CLIL across contexts: A scaffolding framework for CLIL teacher education (A: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 14) (B: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 14).....   | 14        |
| 6. Collaborative Learning (A: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9) (B: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9).....   | 14        |
| 7. Community Languages Australia (A: 4, 5, 11, 12, 13, 14) (C: 2, 4, 5, 8, 10, 11, 12, 13, 14).....  | 15        |
| 8. Comparons nos langues (A: 3, 7).....  | 15        |
| 9. Confucius Institutes (A: 4, 5, 11, 12, 13).....   | 16        |
| 10. CREADE (Centro de Recursos para la Atención a la Diversidad Cultural en Educación) (A: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 14) (C: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 14).....  | 16        |
| 11. DCSF National Strategies: EAL (A: 1, 2, 6, 7, 8, 10, 14) (B: 1, 2, 6, 7, 8, 10, 14) (C: 1, 2, 6, 7, 8, 10, 14).....  | 16        |
| 12. Diversité Ville –École-Intégration (C: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14).....  | 17        |
| 13. Éducation et ouverture aux langues à l'école (Vol. 1 & 2) (A: 2, 7, 8, 10) (C: 2, 7, 8, 10).....   | 17        |
| 14. Edu Comics Project (A: 2, 3, 4, 7, 8, 9) (B: 2, 3, 4, 7, 8, 9).....  | 18        |
| 15. Enfants Bilingues: Le portail du bilinguisme (A: 2, 7, 8, 9, 10, 14).....  | 18        |
| 16. English and Media Centre (A: 2, 8, 14) (B: 2, 8, 14).....  | 18        |
| 17. Eurolog-Ireland (A: 1, 3, 4, 5, 11, 13) (C: 1, 3, 4, 5, 11, 13).....   | 19        |
| 18. Fundação Calouste Gulbenkian (A: 1, 4, 5, 11, 13) (B: 1, 4, 5, 11, 13) (C: 1, 4, 5, 11, 13).....   | 19        |
| 19. L'Harmattan Jeunesse (A: 2, 3, 4, 5, 7, 8).....  | 20        |
| 20. Instituto Camões (A: 1, 4, 5, 11, 13, 14) (B: 1, 4, 5, 11, 13, 14) (C: 1, 4, 5, 11, 13, 14).....   | 20        |
| 21. The Languages Company (A: 4, 5, 11, 12, 13, 14) (C: 4, 5, 7, 10, 11, 12, 13, 14).....  | 20        |
| 22. Languages ICT (A: 4, 5, 11, 12, 13) (B: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 13).....   | 21        |
| 23. Languages in Europe: Theory, Policy, Practice (Langues en Europe – Théorie, Politiques, Pratiques) (C: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14).....   | 21        |
| 24. London Education Research Unit (LERU) (C: 4, 5, 11, 12, 13, 14).....   | 21        |
| 25. Multilingual Learning (Goldsmiths, Université de Londres, Department of Educational Studies) (A: 4, 5, 11, 12, 13, 14).....  | 22        |
| 26. Multiverse (A: 2, 3, 5, 7, 8, 10, 14) (B: 2, 3, 5, 7, 8, 10, 14) (C: 2, 3, 5, 7, 8, 10, 14).....   | 22        |
| 27. NALDIC (A: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 14) (B: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 14) (C: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 14).....   | 22        |

|   |    |
|---|----|
| 28. National Association for the Teaching of English (NATE) (A: 2, 7, 8, 10, 11, 13, 14)<br>(B: 2, 7, 8, 10, 11, 13, 14) (C: 2, 7, 8, 10, 11, 13, 14) .....   | 23 |
| 29. National Centre for Language and Literacy (A: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 14) (B: 2, 3, 4,<br>5, 7, 8, 14) .....  | 23 |
| 30. National Heritage Language Resource Centre (US) (A: 4, 5, 11, 12, 13, 14)<br>(C: 2, 4, 5, 8, 10, 12, 13, 14) .....  | 24 |
| 31. National Resource Centre for Supplementary Education (NRC) (A: 4, 5, 11,<br>12, 13, 14) (C: 4, 5, 11, 12, 13, 14) .....   | 24 |
| 32. Netzwerk sims – Sprachförderung in mehrsprachigen Schulen (A: 2, 3, 4, 5, 6,<br>7, 8) (B: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8) .....  | 24 |
| 33. Online Support for Ethnic Minority Attainment (A: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9) (B: 1,<br>2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9) (C: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9) .....   | 25 |
| 34. Our Languages (A: 4, 5, 11, 12, 13, 14) (C: 2, 4, 5, 8, 10, 11, 12, 13, 14) .....   | 25 |
| 35. Primary Languages (A: 4, 5, 7, 11, 12, 13, 14) .....  | 26 |
| 36. Qualifications and Curriculum Development Agency: Respect for All (B: 2, 3,<br>4, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14) (C: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14) .....                                    | 27 |
| 37. Queensland Department of Education and Training: Guidelines for English as<br>a Second Language (ESL) Learners (A: 2, 5, 6, 7, 8, 10, 13) (B: 2, 5, 6, 7, 8,<br>10, 13) .....                     | 27 |
| 38. Queensland Department of Education and Training: Material for Languages<br>other than English (LOTE) (A: 1, 4, 5, 6, 10, 13, 14) (B: 1, 4, 5, 6, 10, 13, 14)<br>(C: 1, 4, 5, 6, 10, 13, 14) ..... | 27 |
| 39. Queensland Studies Authority: English for ESL Learners (A: 2, 4, 5, 8, 10, 13, 14)<br>(B: 2, 4, 5, 8, 10, 13, 14) (C: 2, 4, 5, 8, 10, 13, 14) .....   | 27 |
| 40. Raconte-moi ta langue/ Tell me how you talk (A: 7, 10, 14) (B: 7, 10, 14) (C: 7, 10, 14)....  | 28 |
| 41. Refugee Council (A: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11) (B: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9,<br>10, 11) (C: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11) .....   | 28 |
| 42. Runnymede Trust (A: 1, 2, 3, 4, 5, 8) (B: 1, 2, 3, 4, 5, 8) (C: 1, 2, 3, 4, 5, 8) .....   | 29 |
| 43. SOAS-UCL Centre for Excellence in the Teaching and Learning of Languages<br>of the Wider World (A: 4, 5, 11, 12, 13) .....  | 29 |
| 44. Les réseaux Specialist Schools and Academies Trust (SSAT) (A: 4, 5, 11,<br>12, 13) .....  | 29 |
| 45. Tacher TV (A: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14) (B: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7,<br>8, 9, 10, 11) (C: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11) .....   | 30 |
| 46. Tema Modersmål (A: 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14) (B: 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8,<br>11, 12, 13, 14) (C: 1, 4, 5, 11, 12, 13, 14) .....  | 30 |
| 47. TESL Canada Federation (A: 1, 4, 5, 11, 13, 14) (B: 1, 4, 5, 11, 13, 14) .....  | 31 |
| 48. Toolkit for Diversity (Primary) (A: 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14) (B: 10, 11, 12, 13,<br>14) (C: 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14) .....  | 32 |
| 49. Toolkit for Diversity (Post-Primary) (A: 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14) (B: 2, 8, 10, 11,<br>12, 13, 14) (C: 2, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14) .....  | 32 |

**BIBLIOGRAPHIE..... 33**

## FORMATION PROFESSIONNELLE DU PERSONNEL TRAVAILLANT DANS LES ÉCOLES MULTILINGUES

L'Europe du 21<sup>e</sup> siècle est entrée dans l'ère de la *super-diversité* (Vertovec, 2007)<sup>1</sup>. Mais en dépit du nombre croissant d'apprenants d'horizons linguistiques différents scolarisés dans toute l'Europe, la formation professionnelle systématique et structurée préparant les enseignants et les responsables éducatifs à travailler dans des écoles multilingues reste peu courante. Dans la formation tant initiale que continue des enseignants, la langue de scolarisation n'est généralement pas considérée comme un problème, partant du principe que tous les apprenants la maîtrisent parfaitement en classe et en-dehors. Même les enseignants chargés plus particulièrement du développement linguistique des apprenants issus de l'immigration sont susceptibles d'avoir enseigné au départ d'autres matières, par exemple la langue de scolarisation ou des langues étrangères, ou d'avoir assuré un soutien scolaire, et n'ont certainement eu que peu ou pas l'opportunité d'adapter leurs connaissances à des classes linguistiquement diversifiées. Rares sont les programmes de formation en leadership destinés aux responsables éducatifs qui abordent les défis posés par la gestion d'une école multilingue, d'où le manque de préparation de ces responsables face aux complexités de la politique linguistique éducative et de la pratique de l'enseignement des langues.

La formation professionnelle doit aborder trois domaines essentiels :

### **i) Soutenir l'acquisition et le développement des langues**

Il est important de soutenir l'acquisition et le développement linguistiques des élèves, tant dans la langue de scolarisation que dans les autres langues utilisées hors de l'école - tout comme dans celles (langues vivantes ou « étrangères ») qu'ils apprennent à l'école, conformément au modèle établi dans le *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Dans bien des cas, cette mission est déléguée à des enseignants spécialisés – dans l'enseignement de la langue de scolarisation à des apprenants ayant un bagage linguistique diversifié et dans le soutien à la progression continue des élèves, y compris parfois dans l'acquisition de la littérature en d'autres langues.

Par ailleurs, il est reconnu depuis longtemps que tous les enseignants dans écoles multilingues – qu'il s'agisse de généralistes traitant de l'ensemble du curriculum avec de jeunes élèves ou de spécialistes de certaines disciplines travaillant avec des apprenants plus âgés – doivent être davantage sensibilisés aux exigences linguistiques du curriculum et aux aptitudes sophistiquées requises pour le rendre accessible à des apprenants d'horizons linguistiques et de niveau de compétence divers dans la langue de scolarisation. Les pays anglophones prêtent attention depuis longtemps à la *langue et à la littérature tout au long du curriculum*, analysant comment les compétences linguistiques contribuent à la réussite scolaire dans toutes les disciplines ; les recherches dans ce domaine sont très utilement résumées par May & Wright (2007)<sup>2</sup>. Les implications sont discutées plus en détail dans un l'étude n° 2 de cette série : *Langues de scolarisation et apprenants vulnérables*, qui énonce que chaque enseignant dispense un enseignement linguistique, qu'il s'agisse de la langue de scolarisation en tant que discipline, ou d'un enseignement spécialisé visant à apprendre la langue de scolarisation à des enfants issus de l'immigration. L'idée et la portée de la pédagogie de la littérature peuvent être élargies pour inclure le concept de *multi-littératies*,

---

<sup>1</sup> Vertovec, S. (2007). Superdiversity and its implications. *Ethnic and Racial Studies*, 30 (6): 1024-1054. Vertovec définit la super-diversité comme l'interaction dynamique de variables au sein d'un nombre grandissant de nouveaux immigrants, constitués en petits groupes éparpillés, d'origines multiples, conservant des liens transnationaux et induisant une stratification économique, sociale et légale, qui sont arrivés au fil de la dernière décennie.

<sup>2</sup> May, S., & Wright, N. (2007). Secondary literacy across the curriculum. Challenges and possibilities. *Language and Education*, 21 (5): 370-376.

pour expliquer « les cultures variées qui interagissent et la pluralité des textes qui circulent » (Cazden et al. 1996, 61)<sup>3</sup>.

La formation professionnelle doit concerner l'ensemble du personnel travaillant dans les écoles multilingues, et pas seulement les spécialistes en langues. Les spécialistes auront besoin, à tous les stades de leur carrière, d'une formation professionnelle approfondie et spécifique traitant de l'apprentissage et de l'enseignement des langues ainsi que des défis posés par un enseignement linguistiquement riche dans les écoles multilingues. Il convient d'amener le personnel des écoles multilingues à prendre conscience que chaque enseignant est un enseignant en langue et à comprendre comment remplir au mieux ce rôle.

## **ii) Faire le lien entre langue et apprentissage**

Il y a lieu d'établir le lien entre le développement des compétences des apprenants dans la langue de scolarisation et leurs progrès et résultats scolaires au sens plus large. Dans le passé, nous avons eu tendance à partir du principe qu'une fois atteint un niveau satisfaisant de compétence dans la langue de scolarisation, les apprenants d'horizons linguistiques divers obtiennent des résultats scolaires comparables à ceux de leurs pairs maîtrisant cette langue dès le départ ; ou, à l'inverse, que des résultats scolaires plus faibles sont dus uniquement au manque de maîtrise de la langue de scolarisation. Mais nous disposons aujourd'hui de plusieurs études montrant que cette question est beaucoup plus complexe : voir par exemple la discussion de Baker (2001)<sup>4</sup> à propos des théories cognitives du bilinguisme et du curriculum et l'étude de García<sup>5</sup> (2009) sur la pédagogie et les pratiques d'éducation bilingue.

Par ailleurs, les antécédents linguistiques variés des apprenants sont souvent aussi associés à des contextes éducatifs différents. A titre d'exemple, ils sont susceptibles d'avoir déménagé d'un pays à un autre au cours de leur scolarité, les amenant ainsi à passer de l'apprentissage d'une langue à celui d'une autre. Il ne s'agit pas simplement d'acquérir un ensemble de termes de substitution. Des pays distincts abordent souvent les sujets dans un autre ordre, accordent des priorités distinctes aux divers aspects d'un même sujet et adoptent des approches pédagogiques radicalement différentes. Le changement de langue peut poser problème à l'apprenant pour établir une connexion avec ce qu'il a appris précédemment. Les écoles qui donnent la priorité à la seule langue de scolarisation et n'accordent que peu de valeur à la progression continue des élèves dans leurs autres langues risquent d'exacerber encore cette difficulté, en les déconnectant de leurs apprentissages antérieurs. Les mêmes obstacles sont susceptibles de se poser aux élèves fréquentant à la fois des écoles ordinaires, où ils apprennent la langue de scolarisation, et des écoles complémentaires<sup>6</sup>, le soir ou le week-end, pour étoffer leurs compétences dans

<sup>3</sup> Cazden, C., Cope, B., Fairclough, N., Gee, J., Kalantzis, M., Kress, G., Luke, A., Luke, C., Michaels, S., & Nakata, M. (1996). A Pedagogy of Multiliteracies: Designing Social Futures. *Harvard Educational Review*, 66 (1): 60-92.

<sup>4</sup> Baker, C. (2001). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. 3<sup>rd</sup> Edition. Clevedon, Avon: Multilingual Matters. (Chapter 8)

<sup>5</sup> García, O. (2009). *Bilingual Education in the 21<sup>st</sup> Century: A Global Perspective*. Oxford: Wiley-Blackwell. (Chapter 13)

<sup>6</sup> Les écoles complémentaires fonctionnent en dehors des heures de classe pour offrir à des enfants issus de groupes culturels particuliers la possibilité d'acquérir des connaissances qui ne sont pas abordées dans l'enseignement ordinaire. Il s'agit généralement de la langue associée au groupe culturel, mais souvent aussi de l'éducation religieuse ou de formes d'expression artistique associées au groupe culturel. Ces écoles bénéficient parfois du soutien de gouvernements étrangers (par ex. le gouvernement italien a parrainé des classes et des écoles dans toute l'Europe pour des enfants d'origine italienne afin qu'ils apprennent la langue, qu'ils puissent accéder à des ouvrages, des films et d'autres formes d'expression culturelle en italien et, dans certains cas, participer à des activités religieuses dans cette langue) ; elles peuvent également être parrainées par le gouvernement national ou les collectivités locales du pays de résidence des enfants (cette pratique est courante en Scandinavie où des cours extrascolaires de « langue maternelle » sont souvent proposés aux enfants issus de

leurs autres langues et étudier des sujets d'intérêt culturel pour leurs communautés. Cependant, en prenant conscience de la possibilité pour les apprenants issus d'horizons linguistiques divers de tirer profit de ressources linguistiques et éducatives additionnelles, et en se montrant capables de développer des approches pédagogiques qui les valorisent, les enseignants et les responsables éducatifs sont plus à même d'impliquer ces apprenants et d'améliorer leurs résultats scolaires. Rassool (2004: 205)<sup>7</sup> énonce que les identités multiples et l'hybridité culturelle peuvent devenir des facteurs d'autonomisation pour les enfants, à condition de préserver et soutenir la diversité linguistique et d'offrir des possibilités linguistiques. Selon elle, le multilinguisme est une forme de capital culturel et les transmigrants sont engagés dans un processus en perpétuelle évolution d'autodéfinition et d'auto-identification<sup>8</sup>.

La formation professionnelle des enseignants en poste et des futurs responsables des écoles multilingues doit aborder ces liens entre langue et apprentissage afin de développer des programmes éducatifs efficaces qui minimisent les éventuels désavantages de parcours scolaires discontinués et mettent en avant les bénéfices potentiels de la diversité d'expériences et de compétences linguistiques.

### **iii) Politique linguistique et justice sociale**

La philosophie sous-tendant les mesures visant à développer le plurilinguisme de tous les apprenants doit s'inspirer de débats plus larges sur la justice sociale dans l'éducation, comme évoqué dans le Document d'Orientation sur « L'intégration linguistique et éducative des enfants et adolescents issus de l'immigration ». Cependant, si toutes les institutions éducatives européennes souscrivent aux valeurs démocratiques fondamentales, dont l'inclusion sociale, la cohésion sociale et le respect de la diversité, les enseignants et responsables éducatifs doivent aborder de manière très spécifique les façons dont ces valeurs s'appliquent dans le contexte d'une école multilingue. La formation et le développement professionnel dans ce domaine sont généralement axés sur l'ethnicité, la culture et la religion plutôt que sur la langue ; or les questions linguistiques peuvent poser encore davantage de difficultés en raison de l'étendue des choix, dont certains mutuellement exclusifs, que peut présenter le contexte.

A titre d'exemple, l'utilisation obligatoire de la langue de scolarisation en toutes circonstances à l'école peut-être jugée comme le meilleur moyen pour favoriser la cohésion sociale. Ceci signifierait qu'aucune conversation ne soit menée et aucun texte employé dans des langues connues de certaines personnes seulement (les autres éprouvant peut-être un sentiment d'exclusion) ; cette approche peut contribuer à créer un sentiment d'identité partagée, alors que l'emploi de plusieurs de langues différentes est susceptible, à l'inverse, de faire naître une impression de fragmentation sociale. Mais une telle approche peut aussi aller à l'encontre de l'objectif d'inclusion sociale : insister pour que tous les élèves utilisent la langue de scolarisation alors que tous ne la parlent pas couramment et n'en maîtrisent pas la littérature empêchera certaines voix d'être entendues. Cette approche pourrait également laisser entendre que seule la langue de scolarisation est digne d'intérêt et que la langue de scolarisation devrait être utilisée également à la maison, pour que les apprenants issus de foyers où d'autres langues sont utilisées ne se sentent pas défavorisés à l'école. Mais à

---

l'immigration par les municipalités); ou être mises en place de manière indépendante par le groupe culturel en question (il existe par exemple des écoles chinoises dans plusieurs pays européens, dont le but est de veiller à ce que les enfants d'origine chinoise aient l'opportunité d'apprendre le chinois, de participer à des activités culturelles telles que la calligraphie ou la pratique d'instruments de musique chinois, et, dans certains cas, d'apprendre le Mandarin en plus du dialecte qu'ils connaissent déjà ).

<sup>7</sup> Rassool, N. (2004). Sustaining linguistic diversity within the global cultural economy: issues of language rights and linguistic possibilities. *Comparative Education*, 40 (2): 199-214.

<sup>8</sup> Voir également la discussion à propos du Livre blanc du Conseil de l'Europe sur le dialogue interculturel, *Vivre ensemble dans l'égalité* (2008) dans le Document d'Orientation qui encadre cette série.

l'évidence une telle démarche irait à l'encontre des droits fondamentaux des familles (le droit d'utiliser la langue de leur choix dans leur propre foyer) et réduirait bien sûr à néant les autres activités de promotion du plurilinguisme<sup>9</sup>.

La formation professionnelle doit traiter les questions de politique linguistique dans le contexte de l'école, afin que les enseignants et les responsables éducatifs puissent répondre avec sensibilité aux questions relatives aux langues : celles qui peuvent ou devraient être employées, dans quels contextes, avec quel objectif et par qui, que ce soit dans les salles de classes ou dans les espaces communs de l'école.

## **Les ressources**

Cette section rassemble les ressources existantes susceptibles d'aider les enseignants et les responsables éducatifs en poste dans des écoles multilingues. Le développement professionnel de l'ensemble du personnel doit aborder les trois domaines essentiels identifiés ci-avant – soutenir le développement linguistique des apprenants, faire le lien entre langue et apprentissage, et concevoir et mettre en œuvre des politiques linguistiques à l'école dans le contexte du programme de justice sociale. Différents types de formation professionnelle seront nécessaires, en fonction du rôle de ces personnels et de leur évolution de carrière. C'est pourquoi les ressources sont classées en fonction des domaines qu'elles abordent, et des catégories de professionnels de l'éducation auxquelles elles seront le plus utiles.

---

<sup>9</sup> Pour d'autres discussions sur le droit d'employer la « langue maternelle » au sein et en-dehors du système éducatif, voir notamment la Recommandation de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe sur [« La Place de la langue maternelle dans l'enseignement scolaire »](#) et la [réponse du Comité des Ministres](#) ([www.coe.int/fr](http://www.coe.int/fr) → Assemblée Parlementaire → Textes adoptés → Recommandation 1740 (2006))



| <b>Domaine de développement professionnel</b>   | <b>A:<br/>Soutenir l'acquisition et le développement linguistiques</b>  | <b>B:<br/>Connecter langue et apprentissage</b>                             | <b>C:<br/>Politique linguistique et justice sociale</b>                                     |
|---|---|---|---|
| <b>Groupes cibles</b>   |   |   |   |
| <b>I: Spécialistes</b>  |   |   |   |
| 1. Assistant bilingue   | 6, 11, 17, 18, 20, 27, 33, 38, 41, 42, 45, 46, 47   | 6, 11, 18, 20, 27, 33, 38, 41, 42, 45, 46, 47                               | 11, 17, 18, 20, 23, 27, 33, 38, 41, 42, 45, 46  |
| 2. Enseignant de la langue de scolarisation comme matière   | 2, 4, 5, 6, 10, 11, 13, 14, 14, 16, 19, 26, 27, 28, 29, 32, 33, 37, 39, 42, 45, 46  | 2, 5, 6, 11, 14, 16, 22, 26, 27, 28, 29, 32, 33, 36, 39, 41, 42, 45, 46, 49 | 2, 4, 7, 10, 11, 12, 13, 21, 23, 26, 27, 28, 30, 33, 34, 36, 39, 41, 42, 45, 49             |
| 3. Enseignant de la langue de scolarisation pour les élèves qui l'apprennent en tant que langue seconde | 2, 5, 6, 8, 10, 14, 17, 19, 26, 27, 29, 32, 33, 41, 42, 45  | 2, 5, 6, 14, 22, 26, 27, 29, 32, 33, 36, 41, 42, 45                         | 2, 10, 12, 17, 23, 26, 27, 33, 36, 41, 42, 45   |
| 4. Enseignant d'autres langues  | 1, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 25, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47 | 5, 6, 14, 18, 20, 22, 27, 29, 32, 33, 36, 38, 39, 41, 42, 45, 46, 47        | 4, 7, 10, 12, 17, 18, 20, 21, 23, 24, 27, 30, 31, 33, 34, 36, 38, 39, 41, 42, 45, 46        |
| 5. Responsable (au niveau de l'établissement scolaire) de l'enseignement des langues                    | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 25, 26, 27, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47  | 2, 5, 6, 18, 20, 22, 26, 27, 29, 32, 36, 38, 39, 42, 46, 47                 | 2, 4, 7, 10, 12, 17, 18, 20, 21, 23, 24, 26, 27, 30, 31, 33, 34, 36, 38, 39, 41, 42, 45, 46 |
| <b>II: Généralistes</b>   |   |   |   |
| 6. Assistant de classe  | 11, 26, 27, 32, 33, 37, 38, 41, 45, 46, 48, 49  | 11, 26, 27, 32, 33, 38, 41, 45, 46  | 2, 11, 13, 23, 26, 27, 33, 38, 41, 45, 48, 49   |
| 7. Enseignant du préscolaire / primaire   | 2, 5, 6, 8, 10, 11, 13, 14, 14, 19, 26, 27, 28, 29, 32, 33, 35, 37, 40, 41, 45, 46, 48  | 2, 5, 6, 11, 14, 22, 26, 27, 28, 29, 32, 33, 36, 40, 45, 46                 | 2, 10, 11, 12, 13, 23, 26, 27, 28, 33, 36, 40, 45, 48                                       |
| 8. Enseignant du secondaire   | 2, 4, 5, 6, 10, 11, 13, 14, 14, 16, 19, 26, 27, 28, 29, 32, 33, 37, 39, 42, 45, 46, 49  | 2, 5, 6, 11, 14, 16, 22, 26, 27, 28, 29, 32, 33, 36, 39, 41, 42, 45, 46, 49 | 2, 4, 7, 10, 11, 12, 13, 21, 23, 26, 27, 28, 30, 33, 34, 36, 39, 41, 42, 45, 49             |
| 9. Enseignant spécialisé dans le soutien à l'apprentissage  | 2, 6, 10, 14, 15, 27, 33  | 2, 6, 14, 27, 33  | 2, 6, 10, 14, 23, 27, 33  |

| <b>III: Gestion, contrôle et soutien</b>                              |  |  |  |
|---|--|--|--|
| 10. Directeur/Chef d'établissement                                    | 2, 5, 10, 11, 13, 14, 26, 27, 28, 37, 38, 39, 40, 41, 45, 48, 49                                       | 2, 5, 11, 22, 26, 27, 28, 36, 38, 39, 40, 41, 45, 48, 49                     | 2, 4, 7, 10, 11, 12, 13, 21, 23, 26, 27, 28, 30, 34, 36, 38, 40, 41, 45, 48, 49                |
| 11. Président du Conseil d'Administration d'un établissement scolaire | 1, 3, 4, 7, 9, 17, 6, 20, 21, 22, 25, 28, 30, 31, 34, 35, 43, 44, 46, 47, 48, 49                       | 18, 20, 22, 28, 36, 46, 47, 48, 49   | 1, 4, 7, 12, 17, 18, 20, 21, 23, 24, 28, 30, 31, 34, 36, 46, 48, 49                            |
| 12. Inspecteur  | 1, 2, 3, 4, 7, 9, 21, 22, 25, 30, 31, 34, 35, 43, 44, 46, 48, 49                                       | 2, 22, 36, 46, 48, 49  | 1, 2, 4, 7, 12, 21, 23, 24, 30, 31, 34, 36, 46, 48, 49   |
| 13. Conseiller  | 3, 4, 7, 9, 17, 18, 20, 21, 22, 25, 28, 30, 31, 34, 35, 37, 38, 39, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49     | 18, 20, 22, 28, 36, 38, 39, 41, 45, 46, 47, 48, 49                           | 1, 4, 7, 12, 17, 18, 20, 21, 23, 24, 28, 30, 31, 34, 36, 38, 39, 41, 45, 46, 48, 49            |
| <b>IV: Formateurs d'enseignants</b>                                   |  |  |  |
| 14. Formateur d'enseignants   | 2, 4, 5, 7, 10, 11, 15, 16, 20, 21, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 38, 39, 40, 45, 46, 47, 48, 49 | 2, 5, 11, 16, 20, 21, 26, 27, 28, 29, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 46, 47, 48, 49 | 2, 4, 5, 7, 10, 11, 12, 20, 21, 23, 24, 26, 27, 28, 30, 31, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 46, 48, 49 |

## RESSOURCES

### 1. **Asset Languages (A: 4, 5, 11, 12, 13) (C: 11, 12, 13)**

<http://www.assetlanguages.org.uk/><sup>10</sup>

Asset Languages, système d'évaluation volontaire soutenant la *Stratégie nationale pour les langues* en Angleterre, permet la reconnaissance des résultats et des options d'accréditation y relatives, sur la base de l'*Echelle pour les langues*, un modèle de progression dans l'apprentissage des langues conçu par le Department for Children, Schools and Families (DCSF)<sup>11</sup> (ministère de l'Enfance, de l'École et de la Famille) et lié au CECR. Grâce à ce système, les élèves développent des profils linguistiques uniques, en évaluant séparément les quatre domaines de compétence : compréhension de l'oral et de l'écrit, production orale et écrite. Asset Languages est construit autour d'une combinaison modulable d'options d'évaluation : une « évaluation pour l'apprentissage » menée par l'enseignant dans le cadre de la salle de classe et une évaluation externe fondée sur des tests à la demande, tout au long de l'année. Les qualifications Asset languages sont proposées pour vingt-cinq langues et utilisables par des apprenants de tous âges et de tous niveaux. Les langues incluses dans ce système sont : l'arabe, le bengali, le cantonais, le corse, le français, l'allemand, le grec, le gujarati, l'hindi, l'irlandais, l'italien, le japonais, le mandarin, le panjâbî, le polonais, le portugais, le russe, le somali, l'espagnol, le suédois, le tamoul, le turc, l'ourdou, le gallois et le yoruba. Le site web d'Asset Languages propose une foule d'informations, dont des prescriptions et des exemples de matériel pédagogique pour chaque langue, ainsi que des descripteurs de niveau sous forme de spécifications énoncées en termes de « capacités de faire ».

Langue : anglais

### 2. **CASNAV (Centre Académique pour la Scolarisation des Enfants Nouvellement Arrivés en France et des Enfants du Voyage) (A: 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 14) (B: 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 14) (C: 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 14)**

Les centres CASNAV sont les principaux centres éducatifs qui, sous l'égide du ministère français de l'Éducation, ont pour mission de répondre aux besoins des jeunes élèves non francophones qui commencent à apprendre le français en tant que langue de scolarisation ou qui n'étaient pas scolarisés auparavant. Ces centres relèvent de l'Inspecteur d'académie et chaque académie (ou autorité départementale) de France dispose d'un centre CASNAV. Un texte ministériel officiel détaille les grandes lignes de leur organisation et de leurs objectifs : [B.O. spécial N°10 du 25 Avril 2002](#)<sup>12</sup>

Les centres CASNAV poursuivent un triple objectif : ils font office de centres de ressources pour les écoles et les établissements, de pôles d'expertise pour la communauté éducative et le personnel en charge des questions d'éducation, d'instances de coopération et de médiation avec les familles, les associations parents-enseignants et les partenaires institutionnels. Leur principale mission est d'aider les enfants à apprendre le français comme langue de scolarisation afin de leur permettre d'intégrer au plus vite le système scolaire français, d'offrir des outils d'évaluation de leurs connaissances scolaires antérieures et de leur niveau de littératie dans leurs langues d'origine, et de proposer du matériel pédagogique aux enseignants, qu'ils soient spécialisés ou non dans l'apprentissage du français en tant que langue de scolarisation. Certains de ces centres, tel que celui de Paris par exemple, proposent des cours de formation professionnelle aux enseignants, d'autres, comme celui de

<sup>10</sup> Sauf mention contraire, tous les sites cités dans ce document ont été vérifiés le 30 juin 2010

<sup>11</sup> Le ministère de l'Enfance, de l'École et de la Famille a été rebaptisé ministère de l'éducation le 12 mai 2010 suite au changement de gouvernement opéré au RU. Le site peut être sujet à modification compte tenu de la nouvelle politique gouvernementale.

<sup>12</sup> <http://www.education.gouv.fr/bo/2002/default.htm>

Strasbourg, se consacrent à la production de brochures bilingues destinées aux parents et expliquant le système scolaire français, d'autres encore, comme celui de Besançon, organisent des conférences internationales sur la scolarisation des enfants Roms.

Tous les centres CASNAV gèrent des sites web proposant divers outils pédagogiques en ligne et publiant, pour certains, des bulletins bimensuels détaillant leurs activités.

Paris: <http://casnav.ac-paris.fr>  
Créteil: <http://casnav.ac-creteil.fr>  
Besançon: <http://www.ac-besancon.fr>  
Strasbourg: <http://cravie.ac-strasbourg.fr>

**Les Cahiers Ville École Intégration** sont des volumes édités au plan national par les divers centres CASNAV de France. Depuis 2003, 9 volumes ont ainsi été publiés, traitant des besoins des élèves non francophones apprenant le français en tant que langue de scolarisation.

Le second volume publié en 2004 aborde les besoins linguistiques des élèves nouvellement arrivés dans le système scolaire français et la façon d'enseigner la langue de scolarisation dans une classe multilingue. Édité par Denis Leroy et Jean-Pascal Collegia, il est intitulé *La langue des apprentissages. Premiers pas dans le français à l'école*. L'ouvrage est illustré de photographies de situations réelles représentant des salles de classes avec leurs élèves qui découvrent le français et leurs enseignants. Il se décompose en dix chapitres commençant par l'accueil d'un nouvel élève dans la classe avant de passer à l'apprentissage de l'expression écrite et orale lors du cours de français, puis de mathématiques, de géographie, d'art, de science et technologie, d'histoire, de sport, d'éducation civique et de musique. L'ouvrage propose également des fiches concrètes de ce que les élèves doivent apprendre pour pouvoir travailler efficacement dans une classe ordinaire ainsi que des activités à mener dans les différentes disciplines scolaires pour développer la langue de scolarisation. Il s'agit d'une approche transdisciplinaire hautement conceptualisée, abordant également la langue utilisée dans la cour de récréation, la façon de travailler en bibliothèque, etc. Des approches du tutorat sont suggérées et les réunions avec les parents modélisées. Cet ouvrage est extrêmement utile aux enseignants qui peuvent se sentir démunis face à des élèves qui commencent leur initiation au français. Il fournit de nombreux exemples d'activités pédagogiques concrètes à mener au primaire et des notes culturelles pratiques permettant de mieux comprendre les enfants issus de contextes culturels et ethniques divers.

Cet ouvrage ainsi que d'autres sont présentés sur le site web :  
<http://www.sceren.fr/vei/cahiers/accueil.htm>

Langue : français

### 3. Centre for the Advanced Study of the Arab World (CASAW) (A: 4, 5, 11, 12, <http://www.casaw.ed.ac.uk/>)

Ce consortium, regroupant les universités d'Edimbourg, Manchester et Durham et créé en 2006, a pour objectif de soutenir le développement de l'enseignement de l'arabe au RU et de nouer des relations avec le monde arabophone. Bien que centré principalement sur l'étude de l'arabe au niveau supérieur, des développements au niveau scolaire sont également envisagés et bon nombre des ressources proposées sur les trois sites web liés au centre présentent un intérêt pour les collègues travaillant dans les écoles :

(1) *eArabic Learning Portal*  
<http://www.v-arabic.com/> (site en construction au 30 juin 2010)  
<http://www.e-arabic.com/>

eArabic Learning Portal est un répertoire en ligne proposant des ressources spécifiques d'apprentissage en ligne développées en interne ou provenant d'acteurs tiers, des outils et des projets développés au CASAW en vue de renforcer l'apprentissage en classe et à distance de l'arabe en tant que langue étrangère. Il s'agit entre autres :

- de leçons sous forme de podcasts ;
- de quizz et de tests en ligne ;
- d'e-flashcards audio-visuelles pour le vocabulaire et les règles grammaticales ;
- des ressources vidéo ;
- d'émissions de radio et de TV en direct ;
- de realia visuels numériques (c'est-à-dire des objets numérisés de la vie réelle utilisés pour étayer l'apprentissage de la langue et de la culture cible) ;
- d'applications d'apprentissage de l'arabe pour iPod ;
- d'outils de traduction en ligne

(2) *Visual Arabic Library (VAL)*

<http://www.v-arabic.com/vra>

La Visual Arabic Library est une bibliothèque d'images et de vidéos de realia (c'est-à-dire d'objets de la vie réelle) facilitant l'apprentissage visuel de la langue arabe

(3) *As the Arabs Say... العَرَبُ قَالَتْ كَمَا*

<http://www.v-arabic.com/aas/>

*As the Arabs Say ...* est un portail audio en ligne proposant des citations arabes et des leçons sous forme de podcasts, sélectionnées, diffusées et interprétées par Mourad Diouri et destinées des apprenants de la langue arabe. Recourant à un vaste éventail d'outils et de ressources multimédia d'apprentissage en ligne, *As the Arabs Say ...* est une initiative visant à mieux faire comprendre la langue et la culture arabe par l'exploration d'innombrables citations, proverbes et dictons arabes soigneusement choisis qui reflètent véritablement le mode de vie et de pensée des Arabes.

(4) *e-Arabic Teachers Network*

<http://v-arabic.net/>

Il s'agit d'un réseau social et professionnel destiné à toute personne impliquée dans l'enseignement, la recherche ou la promotion de la langue arabe. EatNet offre un espace de soutien mutuel aux professionnels de l'enseignement de l'arabe. L'objectif est de favoriser le partage d'idées, d'expériences en classe, de bonnes pratiques et de ressources éducatives. Ce site, combiné avec d'autres sites soutenus par le CASAW, met en lumière les possibilités d'apprentissage en ligne dans le contexte du développement professionnel des enseignants et d'organisation de modes mixtes de cours de langues.

Langue : anglais

**4. CILT, National Centre for Languages (A: 4, 6, 11, 12, 13, 14) (C: 2, 4, 5, 8, 10, 11, 12, 13, 14)**

<http://www.cilt.org.uk/home.aspx>

Le CILT, the National Centre for Languages en Angleterre, a pour but d'influer sur la politique, de diffuser les meilleures pratiques et de soutenir le développement des professionnels de l'enseignement des langues. Le site web propose un vaste éventail de ressources et d'aides au développement professionnel, dont certaines s'adressent aux professeurs de langue dans leur ensemble alors que d'autres ciblent davantage les

enseignants de langues spécifiques, y compris les langues d'origines (ou « communautaires »). Le centre a contribué au développement de la politique européenne de plurilinguisme et son document *Positively Plurilingual* (2006) peut être téléchargé depuis son site web :

[http://www.cilt.org.uk/community\\_languages.aspx](http://www.cilt.org.uk/community_languages.aspx)

Le CILT a également développé deux portfolios européens des langues, le [Junior European Languages Portfolio](#) et le [ELP for Adult and Vocational Language Learners](#), disponibles au téléchargement et à l'achat sur le site web.

S'agissant des langues d'origine, le CILT a publié des *Guides curriculaires* pour neuf langues (arabe, chinois – cantonais et mandarin, gujarati, panjâbî, somali, tamil, ourdou, yoruba), développés au Goldsmiths College, Université de Londres.

Il publie également sur son site web le *Community Languages Bulletin*, qui fournit des informations sur de nouvelles initiatives, les bonnes pratiques, le développement professionnel, la recherche et les ressources concernant l'enseignement des autres langues :

[http://www.cilt.org.uk/keep\\_in\\_touch/newsletters/community\\_languages.aspx](http://www.cilt.org.uk/keep_in_touch/newsletters/community_languages.aspx)

Le Centre organise par ailleurs des cours de perfectionnement professionnel et des conférences, il travaille en partenariat avec d'autres organisations clés sur de grands projets tels que *Our Languages* (voir ci-après). Le *Community Languages Email Forum*, hébergé par le CILT, est un réseau proposant informations, soutien et aide au développement professionnel à tous les niveaux. Il facilite par ailleurs la mise en réseau entre collègues enseignant d'autres langues : <http://www.mailtalk.ac.uk/cgi-bin/webadmin?A0=community-languages>

Langue : anglais

**5. CLIL across contexts: A scaffolding framework for CLIL teacher education (A: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 14) (B: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 14)**

<http://cliil.uni.lu/CLIL/Home.html>

Ce site web a été créé dans le cadre d'un projet triennal Socrates-Comenius mené dans six pays qui se sont penchés sur l'Enseignement d'une Matière par Intégration de la Langue Etrangère (EMILE/CLIL) dans divers contextes et ont créé un cadre de formation des enseignants. Le projet propose un modèle de formation des enseignants fondé sur des observations en classe et des recherches en matière d'enseignement et d'apprentissage bilingues. Le site présente les grandes idées du projet, dont la coopération entre enseignants, l'interaction en classe et la structuration des situations d'enseignement d'une matière par intégration de la langue étrangère. Le site contient des ressources en ligne et des activités de développement pour les formateurs d'enseignants subdivisées en huit domaines : besoins des apprenants ; planification ; enseignement et apprentissage de type multimodal ; interaction ; littératie dans les différentes disciplines ; évaluation ; coopération et réflexion ; contexte et culture.

Langue : anglais

**6. Collaborative Learning (A: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9) (B: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9)**

<http://www.collaborativelearning.org/>

*Collaborative Learning* a été fondé et soutenu au départ par la Inner London Education Authority (ILEA) pour promouvoir la recherche d'action par des enseignants en matière d'apprentissage collaboratif. Le site web est désormais géré par des enseignants et a établi

un réseau de professionnels de l'éducation dans toute l'Union européenne. L'objectif du site est de promouvoir l'éducation inclusive par le développement et la diffusion d'activités pratiques consistant en "parler pour apprendre" dans les différentes disciplines scolaires et à travers les différentes phases d'apprentissage. Les ressources du site web incluent des activités de conversation de groupe offrant une structure d'apprentissage de la langue de scolarisation ; des stratégies de création de classes où d'autres langues sont susceptibles d'être employées en appui de l'apprentissage ; et une section sur « les activités de « littératie/enseignement de la langue ». Toutes les ressources sont utilisables directement ou en tant que modèle pour développer de nouvelles activités. Le *Collaborative Learning Project* facilite l'organisation d'ateliers de formation continue pour les enseignants qui expérimentent des matériels d'apprentissage collaboratif et développent de nouveaux contenus pour le site web.

Langue : anglais

**7. Community Languages Australia (A: 4, 5, 11, 12, 13, 14) (C: 2, 4, 5, 8, 10, 11, 12, 13, 14)**

<http://www.communitylanguagesaustralia.org.au/>

Community Languages Australia joue un rôle majeur dans la création, la défense et la promotion des écoles de langues d'origine ('communautaires') (elles sont plus de 1.000 en Australie) qui assurent la préservation de 69 langues auprès de 100.000 enfants en âge scolaire. Le site contient les principaux documents de politique linguistique ainsi que des ressources pédagogiques et de développement professionnel destinées aux enseignants et produites dans différents États australien.

Langue : anglais

**8. Comparons nos langues (A: 3, 7)**

<http://www.cndp.fr/Produits/detailsimp.asp?id=72591>

Ce film pédagogique de 23 minutes, produit par Nathalie Auger en 2005, est destiné aux enseignants et formateurs d'enseignants français travaillant avec des enfants non francophones qui apprennent le français comme langue de scolarisation. Le film met en scène un enseignant appliquant une approche comparative des différentes langues parlées par un petit groupe d'élèves dans une classe multilingue. Les élèves s'engagent ainsi dans des activités métalinguistiques visant à les encourager à réfléchir sur le fonctionnement des langues et les aider à mieux apprendre la langue française. Le film présente plusieurs exemples de stratégies pédagogiques conçues pour explorer les aspects formels de la langue et souligne l'importance d'offrir aux jeunes apprenants l'occasion de faire la preuve de leur expertise en classe et de considérer leur autre langue comme un sujet d'étude parallèlement à la langue de scolarisation. Tourné durant plus de deux ans avec les mêmes enfants, le film expose leurs réflexions sur leur apprentissage personnel de la langue de scolarisation et montre en quoi la situation d'apprentissage plurilingue s'est avérée bénéfique tant pour les élèves que pour les enseignants.

Une brochure pédagogique détaillant les activités et expliquant leur contenu didactique accompagne le DVD publié par SCEREN<sup>13</sup>, CRDP<sup>14</sup> de l'Académie de Montpellier.

Langue : français

---

<sup>13</sup> Services Culture Editions Ressources pour l'éducation nationale (SCEREN)

<sup>14</sup> Centre national de documentation pédagogique (CRDP)



## 9. Confucius Institutes (A: 4, 5, 11, 12, 13)

<http://www.chinese.cn/>

Soutenus par le Hanban (Bureau de la Commission pour la diffusion internationale du chinois) en réponse à l'intérêt croissant pour la langue et la culture chinoise, les Instituts Confucius sont aujourd'hui plus de 290, dont plus de 80 en Europe. Jouant un rôle similaire à celui du British Council, de l'Alliance Française ou encore de l'Institut Goethe, la mission principale des Instituts Confucius est de soutenir le développement professionnel des professeurs de chinois. Bien que ces Instituts soient axés principalement sur l'enseignement du chinois comme langue étrangère, beaucoup des idées et des ressources pédagogiques présentent également un grand intérêt pour les enseignants du chinois en tant que langue d'origine.

Au Royaume Uni, les bonnes pratiques sont partagées grâce à la création de *Classes Confucius* dans différentes régions. Il s'agit d'écoles reconnues comme centres d'excellence pour l'enseignement du chinois. Elles sont censées développer leur propre réseau régional d'écoles dispensant un enseignement de la langue et culture chinoises et de faire office de plaque tournante régionale pour coordonner les échanges d'expérience. L'initiative est gérée en Angleterre par le Specialist Schools and Academies Trust:

<https://www.ssatrust.org.uk/pedagogy/networks/chinese/about/Pages/confuciusinstitute.aspx>

Beaucoup de centres Confucius disposent de leur propre site web, et un site central géré par le Hanban/Quartier général du Confucius Institute propose diverses ressources aux enseignants.

Langue : anglais

## 10. CREADE (Centro de Recursos para la Atención a la Diversidad Cultural en Educación) (A: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 14) (C: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 14)

<https://www.educacion.es/creade/index.do>

Le CREADE, Centre de ressources pour le traitement de la diversité culturelle en éducation, est un site web consacré au développement professionnel des enseignants dans les écoles espagnoles, soutenu par le ministère espagnol de l'Éducation. Dans le cadre général du développement professionnel des enseignants dans le contexte de la migration, de la compréhension interculturelle, de la démocratie et de la participation, et des droits de l'homme, le site propose du matériel et des ressources pour l'enseignement de l'espagnol comme langue de scolarisation et de l'arabe marocain et du portugais en tant qu'autres langues. Des liens pointent vers des centres régionaux proposant des informations sur les cours locaux de développement professionnel.

Langue principale : espagnol

Certains éléments sont annotés en : arabe, basque, bulgare, catalan, anglais, français, galicien, allemand, italien, portugais, roumain

## 11. DCSF National Strategies: EAL (A: 1, 2, 6, 7, 8, 10, 14) (B: 1, 2, 6, 7, 8, 10, 14) (C: 1, 2, 6, 7, 8, 10, 14)

<http://nationalstrategies.standards.dcsf.gov.uk/inclusion/ethnicitysocialclassandgenderachievement/englishasanadditionallanguage>

Les *Stratégies nationales* du Department of Children, Schools and Families (DCSF)<sup>15</sup> : le site web de l'*EAL* est l'un des programmes nationaux de développement professionnel destinés aux enseignants du préscolaire, primaire et secondaire en Angleterre. Il inclut le *New Arrivals*

<sup>15</sup> Le ministère de l'Enfance, de l'École et de la Famille a été rebaptisé ministère de l'éducation le 12 mai 2010



*Excellence Programme* (Programme d'excellence pour les nouveaux arrivants) avec des ressources pour l'apprentissage et l'enseignement à travers les différentes phases. Le site est subdivisé en cinq sections : nouveaux arrivants ; langues communautaires ; orientations spécifiques par discipline ; apprenants avancés ; et orientations générales. Un lien pointe vers des publications téléchargeables et des pages web développées par l'initiative *Stratégies nationales* pour aider à l'amélioration des résultats scolaires. Le site propose également des ressources transcurriculaires pour les différentes phases, en soutien de l'apprentissage de l'anglais comme langue de scolarisation, dont des orientations destinées aux praticiens du Early Years Foundation Stage (initiation des premières années) ; à améliorer les résultats des enfants d'origine pakistanaise, bangladaise, somalienne et turque ; ainsi que des modules permettant d'évaluer les compétences d'apprenants d'un niveau plus avancé en anglais en tant que langue de scolarisation (y compris le développement d'une langue et d'un registre académiques), à employer dans le cadre de la formation initiale et continue des enseignants. Ce site vise à promouvoir le développement d'une offre pour les apprenants de la langue anglaise comme langue de scolarisation et la mise en œuvre de politiques linguistiques à l'école.

Langue : anglais

## 12. Diversité Ville –École-Intégration (C: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14)

<http://www.sceren.fr/RevueVEI/accueil.htm>

Ce journal, créé en 1973 (et anciennement intitulé *Migrants Formation*), est publié quatre fois par an par le réseau SCEREN. Les sujets traités vont de l'urbanisation à la scolarisation, en passant par l'immigration et l'intégration. La plupart des articles reposent sur une approche pluridisciplinaire et font place à une pluralité de points de vue tirés de divers domaines de la recherche. Le journal s'adresse principalement à la communauté éducative et notamment aux acteurs travaillant dans des environnements sensibles.

Langue : français

## 13. Éducation et ouverture aux langues à l'école (Vol. 1 & 2) (A: 2, 7, 8, 10) (C: 2, 7, 8, 10)

C. Perregaux, C. de Goumoëns, D. Jeannot, & J.F. de Pietro: *Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse Romande et du Tessin*, Secrétariat Général, Suisse (2006).

Ce kit pédagogique produit en Suisse francophone propose un vaste éventail d'activités pédagogiques de sensibilisation à la langue, conçues pour les élèves du primaire et du collège. Près de 70 langues différentes sont utilisées dans les diverses activités didactiques visant à développer dès le début de la scolarité ce que les auteurs appellent une « culture » ou une connaissance du plurilinguisme, afin que les salles de classe deviennent des lieux de socialisation multilingues où les élèves peuvent partager leurs connaissances des diverses langues et reconnaître le bilinguisme. Le kit se compose de deux volumes, accompagnés chacun d'un manuel destiné à l'enseignant et détaillant les activités, de deux CD-Rom avec de nombreux échantillons des langues enregistrées, et de deux classeurs de documents photocopiables. Le kit inclut également une brochure contenant un glossaire des 69 langues présentes dans les activités et un lexique thématique dans les 20 principales langues parlées par les élèves en Suisse. L'approche pédagogique se veut heuristique et favorise une approche comparative du fonctionnement des langues basée sur l'hypothèse que la réflexion métalinguistique facilite l'acquisition de la langue de scolarisation. Le large choix de langues proposées en fait une ressource inestimable pour les enseignants qui souhaitent inclure les langues de leurs élèves dans leurs activités de littératie. Le kit a été conçu avec des enseignants sans connaissance linguistique particulière et s'avère une excellente

---

suite au changement de gouvernement opéré au RU. Le site peut être sujet à modification compte tenu de la nouvelle politique gouvernementale.

occasion pour eux d'apprendre beaucoup avec leurs élèves sur la diversité linguistique et culturelle dans le monde.

Langue : français

**14. Edu Comics Project (A: 2, 3, 4, 7, 8, 9) (B: 2, 3, 4, 7, 8, 9)**

<http://www.educomics.org/>

Le site web Edu Comics, créé dans le cadre du projet Comenius de l'Union européenne, vise à faire découvrir aux enseignants les avantages qu'apporte la technologie à leurs cours. Le site décrit l'utilisation en classe de bandes dessinées en ligne pour améliorer l'apprentissage et l'emploi de la technologie de manière pratique et créative. Il propose aux enseignants du matériel de formation multimédia (texte, images, audio et vidéo). La section « Material » inclut des présentations PowerPoint sur l'usage des bandes dessinées en classe ainsi que des ressources sur les activités et stratégies pédagogiques. Les bandes dessinées web sont utilisables dans différents domaines curriculaires et une autre section propose des plans de cours. Le site web offre également une section « Tools » contenant des programmes tels que ComicLab, pour la création de bandes dessinées web dynamiques. Les bandes dessinées web sont des outils multimédia que les éducateurs peuvent développer de manière innovante pour enseigner la langue de scolarisation dans des classes multilingues.

Langues: anglais, grec, italien, espagnol

**15. Enfants Bilingues: Le portail du bilinguisme (A: 2, 7, 8, 9, 10, 14)**

<http://www.enfantsbilingues.com/>

Ce site a été développé par Barbara Abdelilah Bauer pour informer les enseignants, les spécialistes de l'éducation, les travailleurs sociaux et les parents sur bilinguisme dans le contexte familial. Le site est organisé en plusieurs sections proposant des conseils sur l'éducation bilingue des enfants, des ressources pour les familles, un glossaire, quelques témoignages de familles et des communiqués de presse relatifs aux recherches sur le bilinguisme. L'intérêt de ce site web est qu'il répond à bon nombre des craintes liées au bilinguisme, et notamment à l'attitude largement répandue chez les enseignants français selon laquelle le bilinguisme pratiqué dans le contexte familial peut avoir des effets négatifs sur le développement de la langue française. Le site propose de nombreux exemples d'études de cas illustrant l'utilisation de plusieurs langues d'origine, toutes traitées sur un pied d'égalité, afin de contrecarrer le prestige indûment accordé à certaines formes de bilinguisme : le bilinguisme développé à l'école sur la base des grandes langues européennes serait plus estimable que celui pratiqué au sein de la famille avec d'autres langues.

Langue : français

**16. English and Media Centre (A: 2, 8, 14) (B: 2, 8, 14)**

<http://www.englishandmedia.co.uk>

L'English and Media Centre (EMC) réalise des publications et favorise le développement professionnel des enseignants et apprenants en littérature, langue et médias au Royaume Uni et ailleurs. L'EMC a produit de nombreuses ressources pour des études linguistiques, dont un DVD sur l'acquisition de la langue par les enfants ; un DVD avec des données vidéos analysant un vaste éventail de variantes de l'anglais parlé ; et *Grammaticus*, un jeu de cartes pour développer les connaissances de la langue. Le site propose par ailleurs une collection de ressources pédagogiques *English Allsorts* et une bibliothèque en ligne d'autres

ressources. Un site pilote, *The Poetry Site*, a été intégré au site de l'EMC et propose des vidéos de poètes lisant leurs œuvres. Il couvre un large éventail de sujets, dont la « langue ». Les poètes étudient les traductions de poèmes, les accents et les dialectes, le bilinguisme, la langue et l'identité et l'appartenance.

Langue : anglais

**17. Eurolog-Ireland (A: 1, 3, 4, 5, 11, 13) (C: 1, 3, 4, 5, 11, 13)**

<http://www.eurolog-ireland.org/index.php?q=node/20>

Eurolog-Ireland est une association caritative regroupant des organisations russes (écoles de langue et centres culturels) pour les enfants de familles de migrants qui souhaitent préserver le patrimoine et la langue russes en Irlande. L'association propose des informations et un soutien éducatif. Elle vise à promouvoir l'intégration de la communauté russe dans la société irlandaise.

<http://www.eurolog-ireland.org/index.php?q=node/26>

Cette section du site web fournit une liste de centres et de clubs de langue russe que soutient l'association en Irlande.

<http://www.eurolog-ireland.org/index.php?q=node/106>

Cette partie du site est rédigée en russe et inclut des liens pratiques pour les enseignants et les parents leur permettant d'aider les enfants des migrants à préserver la langue russe et à développer leur connaissance de la langue anglaise. Différentes ressources éducatives et linguistiques en russe et en anglais sont proposées ainsi que des liens vers des centres de langue dans toute l'Europe.

Langues: anglais et russe

**18. Fundação Calouste Gulbenkian (A: 1, 4, 5, 11, 13) (B: 1, 4, 5, 11, 13) (C: 1, 4, 5, 11, 13)**

<http://www.gulbenkian.pt/educacao>

La Fondation Calouste Gulbenkian est une institution de bienfaisance qui soutient le développement culturel, éducatif, social et scientifique. La Fondation se veut innovante, internationale et indépendante du gouvernement et des agences statutaires. Basée à Lisbonne, elle dispose également de centres à Paris et Londres. Elle soutient des projets éducatifs, y compris le développement de la culture et de la langue portugaise à l'étranger. Ces projets incluent des programmes de soutien au développement professionnel des enseignants travaillant avec des enfants pratiquant le portugais comme langue seconde. Une section du site est intitulée « activités et soutiens » (actividades e apoios) qui propose des ressources en ligne utiles aux enseignants et aux éducateurs, telles que le Musée Gulbenkian ; la Bibliothèque d'art ; et le Centre de documentation. Ce dernier (*Centro de Documentação*) contient un catalogue en ligne et des liens vers des publications sur l'éducation, la culture et la langue. La section « Education » propose un lien *Leitura Gulbenkian/Casa de leitura* avec des textes portugais allant de livres d'images pour les enfants jusqu'à des textes pour les lecteurs avertis.

Langue : portugais

**19. L'Harmattan Jeunesse (A: 2, 3, 4, 5, 7, 8)**

<http://editions-harmattan.fr/jeunesse/index.asp>

L'Harmattan est un éditeur bien connu en France pour ses ouvrages universitaires et ses collections spécialisées. L'Harmattan Jeunesse, spécialisé dans les livres pour les enfants et les contes traditionnels, propose aux enseignants et éducateurs une riche collection de contes traditionnels pour enfants, en version bilingue (voire trilingue ou quadrilingue). Le choix de langue est impressionnant et les ouvrages sont magnifiquement illustrés. Beaucoup de langues du monde entier, rares ou en danger, y sont présentes, qu'elles soient originaires d'Afrique, d'Amérique latine, du Pacifique, de l'Océan indien, du Moyen-Orient ou des Caraïbes, etc. A titre d'exemple, une récente publication propose un conte traditionnel de Guyane en quatre langues: créole, français, portugais et palikur. Les ouvrages sont bon marché, ce qui permet aux écoles de se doter d'une collection répondant aux besoins en littérature de sa population multilingue. Ces ouvrages permettent de soutenir la bilinguïté en un grand nombre de langues et d'établir un lien entre les cultures familiale et scolaire. Ils sont pour les enseignants l'occasion d'intégrer dans leur enseignement des langues qu'ils ne connaissent pas mais susceptibles d'être parlées par les élèves dans leur famille ou qui font partie de leur patrimoine culturel. C'est un excellent moyen pour les enseignants de découvrir toute la diversité des langues du monde et de prendre conscience de la nécessité d'éduquer leurs élèves à la durabilité linguistique.

Langue : français

**20. Instituto Camões (A: 1, 4, 5, 11, 13, 14) (B: 1, 4, 5, 11, 13, 14)**

**(C: 1, 4, 5, 11, 13, 14)**

<http://www.instituto-camoes.pt/>

L'Instituto Camões (IC) est l'agence portugaise en charge de la politique extérieure éducative et culturelle et de la promotion de la culture et de la langue portugaise à l'étranger (230 instituts d'enseignement supérieur dans 64 pays). Il est principalement axé sur l'enseignement du portugais et de la culture du pays au niveau universitaire. L'une des stratégies de l'Institut consiste à former des enseignants de portugais en tant que seconde langue. Il assure par ailleurs la promotion de la formation continue des professeurs de portugais à l'étranger en charge d'élèves des classes primaires et secondaires. Le site web contient une bibliothèque numérique (Biblioteca Digital Camões) proposant des textes et des documents librement téléchargeables concernant la culture et la langue, destinés aux formateurs d'enseignants. Il propose également un espace d'apprentissage virtuel (Centro Virtual Camões), divisé en 5 parties: apprentissage, connaissance, enseignement, traduction et apprentissage à distance. Chaque partie contient des ressources en ligne relatives à la culture et la langue portugaises.

Langue : portugais

**21. The Languages Company (A: 4, 5, 11, 12, 13, 14) (C: 4, 5, 7, 10, 11, 12, 13, 14)**

<http://www.languagescompany.com/>

The Languages Company a pour principal rôle de soutenir la politique gouvernementale d'enseignement des langues en Angleterre. Cet organisme contribue par ailleurs à plusieurs projets et initiatives relatifs à la pédagogie et à la politique et offre accès à diverses informations et ressources clés. Le document *Towards an integrated curriculum – CLIL National Statement and Guidelines* a été publié en 2009 et peut être téléchargé à partir du site.

*Languages in Europe – Theory, Policy and Practice (Langues en Europe – Théorie, Politiques, Pratiques)* est un projet actuellement mené (2009-2010) avec la London School of Economics. Il analyse les conditions propices aux politiques de multilinguisme et les obstacles susceptibles d'en entraver le succès, et s'attache en particulier à deux questions :

- Les langues et la cohésion sociale
- Les langues et la communication interculturelle/l'employabilité

Langue : anglais

**22. Languages ICT (A: 4, 5, 11, 12, 13) (B: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 13)**

<http://www.languages-ict.org.uk/>

Le site Internet Languages ICT a été développé en Angleterre par le CILT, National Centre for Languages, en collaboration avec l'Association for Language Learning (ALL). Il sert à la fois de passerelle d'accès aux ressources existantes et de banque de nouveaux matériels visant à aider les enseignants de langue dans l'utilisation des TIC. Le site prodigue des conseils sur la manière de paramétrer les ordinateurs pour utiliser des alphabets non-romains et propose une base de données dotée d'une fonction de recherche et regroupant des idées utiles, des études de cas et des plans de cours présentant un intérêt particulier pour les enseignants de langues d'origine ou étrangères.

Langue : anglais

**23. Languages in Europe: Theory, Policy, Practice (Langues en Europe – Théorie, Politiques, Pratiques) (C: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14)**

<http://www.letpp.eu/>

Il s'agit d'un projet mené en 2009-10 par la London School of Economics and Political Science (LSE) en partenariat avec la Languages Company (TLC) (voir ci dessus). Le projet analyse les conditions propices aux politiques de multilinguisme et les obstacles susceptibles d'en entraver le succès. Il s'attache en particulier à deux questions :

- les langues et la cohésion sociale
- les langues et la communication interculturelle/l'employabilité

Des podcasts et notes tirés de séminaires sont disponibles sur le site web et constituent une mine d'informations précieuses pour les enseignants intervenant dans des classes multilingues.

Langue : anglais

**24. London Education Research Unit (LERU) (C: 4, 5, 11, 12, 13, 14)**

<http://www.leru.org.uk/>

La London Education Research Unit, rattachée à l'Institut d'éducation de l'Université de Londres, effectue un travail de recherche, collecte des données et coordonne les réseaux de connaissance portant sur des questions pédagogiques pertinentes à Londres, aux fins d'éclairer les prises de décisions et les pratiques à tous les niveaux. Elle considère le multilinguisme et la diversité culturelle ou ethnique comme des éléments clés pour les établissements scolaires de la ville et fournit des liens vers des informations, données statistiques, documents de politique et de recherche destinés aux professionnels du monde de l'éducation.

Langue : anglais

**25. Multilingual Learning (Goldsmiths, Université de Londres, Department of Educational Studies) (A: 4, 5, 11, 12, 13, 14)**

<http://www.gold.ac.uk/clcl/>

Ce site rend compte des récentes recherches menées au sein du Centre for Language, Culture and Learning mais propose également des ressources de développement professionnel liées à des projets. Y sont notamment disponibles des versions en ligne de *Guides curriculaires* pour l'arabe, le chinois (mandarin), le panjâbî, le tamil et l'ourdou élaborés par Goldsmiths et publiés par le CILT, the National Centre for Languages (voir ci dessus).

Goldsmiths est renommé pour ses cours de formation initiale des enseignants de langue du primaire et du secondaire. Fort du succès de son programme de troisième cycle d'un an, proposé de longue date pour le français, l'allemand et l'espagnol, Goldsmiths a introduit un cours flexible et novateur en 2002, destiné aux spécialistes de l'arabe, du chinois (mandarin), du panjâbî et de l'ourdou. Cette formation, qui associe un enseignement face à face à un module d'autoformation guidée, a fait la preuve de son efficacité à traiter certaines des questions en subvenant aux besoins des enseignants de langues rares. Citons parmi elles la reconnaissance de l'expérience antérieure ; le développement de modèles pédagogiques appropriés pour travailler avec des apprenants dotés d'un bagage dans la langue et la culture concernées ainsi qu'avec les débutants ; l'élaboration de ressources aux fins de soutenir le développement professionnel ; l'établissement d'un réseau d'écoles partenaires (incluant des écoles supplémentaires/complémentaires) ; et le développement professionnel de tuteurs scolaires.

Langue : anglais

**26. Multiverse (A: 2, 3, 5, 7, 8, 10, 14) (B: 2, 3, 5, 7, 8, 10, 14) (C: 2, 3, 5, 7, 8, 10, 14)**

<http://www.multiverse.ac.uk/>

Le site web Multiverse a été développé et est géré par la Training and Development Agency for Schools (*l'Agence pour la formation et le développement professionnel des enseignants*) en Angleterre. Il propose des ressources éducatives professionnelles en vue d'accompagner la réussite scolaire des diverses populations d'apprenants et s'adresse aux enseignants en formation initiale et continue. Le site aborde six thèmes liés à la diversité, dont les apprenants bilingues et plurilingues. Une présentation Powerpoint introduit le sujet et propose différentes ressources classées sous les rubriques suivantes : débats et idées clés ; législation, politique et statistiques ; communautés diverses ; perceptions des élèves ; pédagogie ; parents et communautés.

Langue : anglais

**27. NALDIC (A: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 14) (B: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 14) (C: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 14)**

<http://www.naldic.org.uk/>

La National Association for Language Development in the Curriculum œuvre en faveur des élèves d'Angleterre qui apprennent l'anglais comme langue seconde (EAL, English as an Additional Language). L'association est reconnue d'utilité publique et propose un forum professionnel pour : l'enseignement et l'apprentissage de l'anglais comme langue seconde ; le soutien au bilinguisme ; l'amélioration des performances scolaires des apprenants issus des minorités ethniques ; ainsi que le développement et la compréhension de ce domaine de l'éducation. Le site web de NALDIC comprend une section consacrée aux politiques, pratiques et recherches liées à l'enseignement de l'anglais comme langue seconde ainsi



qu'un audit national de l'offre en matière de formation et de développement de cet enseignement en Angleterre (2009). Le site est destiné aux professionnels travaillant avec d'apprenants bilingues de tous âges, tant au plan national qu'international. La section sur les ressources propose tout un éventail d'aperçus de pratiques pédagogiques. Par ailleurs, sous la rubrique ITTSEAL, une section sur l'enseignement de l'anglais comme langue seconde dans les programmes de formation initiale des enseignants examine la particularité de cette pédagogie et du développement langagier au sein des classes d'enseignement général. Le site propose également des liens vers des sites web locaux, nationaux et internationaux développant la compréhension des politiques et pratiques linguistiques.

Langue : anglais

## 28. National Association for the Teaching of English (NATE)

(A: 2, 7, 8, 10, 11, 13, 14) (B: 2, 7, 8, 10, 11, 13, 14) (C: 2, 7, 8, 10, 11, 13, 14)

<http://www.nate.org.uk>

La NATE soutient le développement professionnel des enseignants d'anglais depuis le préscolaire jusqu'au niveau universitaire et encourage la collaboration au sein du corps enseignant de toute l'Angleterre. Le site web propose une section dédiée à la formation initiale des enseignants, divisée en quatre domaines : des thèmes (dont *l'anglais pour les élèves d'horizon divers, l'étude de la langue, la création de liens entre le programme scolaire, l'environnement familial et les communautés*) ; des lectures pour susciter des débats ; des travaux de recherche ; et un soutien professionnel. Une autre section spéciale du site NATE est consacrée à l'éducation à la citoyenneté mondiale et propose, sous le titre *Re-viewing the World (Revoir le monde)*, des liens vers des ressources pédagogiques sur ce thème. Un lien pointe également vers le site web du *Centre for Global Education York*, qui dispose d'un centre de ressources et assure la promotion de domaines de l'éducation tels que la citoyenneté mondiale, la cohésion communautaire, les langues étrangères et les écoles durables. Le site s'adresse aux enseignants, aux directeurs d'établissements scolaires, aux groupes communautaires, aux ONG de l'éducation et aux pouvoirs locaux.

Langue : anglais

## 29. National Centre for Language and Literacy

(A: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 14) (B: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 14)

<http://www.ncll.org.uk/>

Le National Centre for Language and Literacy (NCLL) d'Angleterre, auparavant intitulé « The Reading Centre » avait pour vocation de mettre à la disposition des enseignants des ressources relatives à l'enseignement de la lecture. Il propose désormais un large éventail de supports linguistiques et de littératie, dont notamment des stages internationaux, des conférences et des publications. La base de données inclut des ressources et des publications destinées aux enfants, aux parents et aux enseignants telles que des aides à l'enseignement de la littératie, des logiciels éducatifs, et des ouvrages destinés aux enseignants. Les publications proposées sur le site du NCLL abordent cinq thèmes, dont le multiculturalisme. Cette section du site propose un guide pour les classes multilingues, *The other languages*, qui fournit des informations aux enseignants et aux professionnels amenés à travailler avec des personnes issues de milieux linguistique et culturel différents.

Langue : anglais

**30. National Heritage Language Resource Centre (US) (A: 4, 5, 11, 12, 13, 14)  
(C: 2, 4, 5, 8, 10, 12, 13, 14)**

<http://www.international.ucla.edu/languages/nhlrc/>

Le centre joue un rôle important en matière de recherche et développement d'approches pédagogiques efficaces de l'enseignement des langues des pays d'origine. Ce travail de recherche est documenté sur le site web qui contient notamment des rapports de recherche, des orientations pédagogiques et du matériel de cours.

Langue : anglais

**31. National Resource Centre for Supplementary Education (NRC)  
(A: 4, 5, 11, 12, 13, 14) (C: 4, 5, 11, 12, 13, 14)**

[http://www.continyou.org.uk/children\\_and\\_families/supplementary\\_education/](http://www.continyou.org.uk/children_and_families/supplementary_education/)

D'après les estimations, plus de 3000 écoles supplémentaires/complémentaires assurent en Angleterre un enseignement dispensé en plus de 80 langues. Elles sont fréquentées par des milliers d'enfants du primaire et du secondaire ainsi que par quelques adultes. Les écoles fonctionnent à temps partiel et sont gérées par des organisations bénévoles représentant différentes communautés ethniques minoritaires. La plupart de ces écoles disposent de financements limités alloués par des œuvres caritatives ou des services locaux d'éducation et utilisent les infrastructures des établissements scolaires ou supérieurs en dehors des heures de cours normales. Ces écoles visent à soutenir ou étendre l'offre éducative destinée aux enfants scolarisés dans des établissements d'enseignement général et à inspirer un sentiment de fierté de leur patrimoine linguistique et culturel. Parallèlement à l'enseignement des langues, ces écoles dispensent fréquemment des cours de musique, d'art, de danse, de religion, voire d'autres disciplines. Elles servent également de lieu de rencontre et de centre de soutien pour les communautés. De nombreuses écoles supplémentaires font appel à des enseignants bénévoles. Il peut s'agir de membres de la communauté, d'enseignants qualifiés ou non, ou encore de parents d'élèves fréquentant l'école.

Le NRC est un programme national basé dans les locaux de ContinYou, une organisation soutenant l'éducation communautaire et affichant plus de dix ans d'expérience en terme de travail avec des écoles supplémentaires/complémentaires. Elle fait campagne au nom de l'éducation supplémentaire et s'efforce d'en relever le niveau, d'en promouvoir l'image et de mettre en place dans toute l'Angleterre un soutien destiné à ce type d'écoles. Outre l'organisation d'une conférence nationale et d'ateliers de développement professionnel, le centre fournit des informations et des ressources disponibles dans les sections *Good Practice* (Bonnes pratiques) et *Training and Resources* (Formation et ressources) de son site web. Est notamment accessible un document de politique fondamentale intitulé *Shared Objectives: How supplementary schools contribute to national agendas*.

Langue : anglais

**32. Netzwerk sims – Sprachförderung in mehrsprachigen Schulen  
(A: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8) (B: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8)**

<http://www.netzwerk-sims.ch>

***Promotion des compétences linguistiques dans les écoles multilingues***

Un projet de la Conférence de la Suisse du Nord Ouest des ministres cantonaux de l'éducation (NW.EDK)

En coopération avec l'Université de formation des enseignants de Zurich et l'Institut de la communication interculturelle, le groupe de travail de la NW.EDK- *Migration – Ecole –*



*Intégration* a initié en 2004 le projet « *network sims* » : 19 écoles accueillant une proportion importante d'enfants issus de l'immigration participent à l'initiative et ont travaillé pendant deux ans sur la promotion des compétences linguistiques de chaque élève.

Dans le cadre de la formation continue, les enseignants développent du matériel pédagogique qu'ils utilisent durant leurs cours et procèdent à un échange d'expériences.

L'objectif de ce réseau est le renforcement durable des aptitudes des élèves dans la langue de scolarisation et de la qualité de l'enseignement sur un plan plus général.

Le site web du réseau propose ...

- du matériel pédagogique,
- un descriptif des écoles participantes,
- des références à des manuels scolaires récemment publiés,
- les contributions au débat actuellement mené sur l'enseignement de l'allemand dans un environnement scolaire multilingue,
- davantage d'informations sur *network sims*.

Langue: allemand

### 33. Online Support for Ethnic Minority Attainment

(A: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9) (B: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9) (C: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9)

<http://www.emaonline.org.uk/ema/>

Ce site, développé par trois services locaux de l'éducation et financé par le Department for Children, Schools and Families (DCSF)<sup>16</sup> d'Angleterre, constitue une base de ressources pour les enseignants. Il couvre trois domaines principaux : la réussite des Noirs ; le développement professionnel ; des ressources dédiées à la promotion du bilinguisme des enfants et leur apprentissage de l'anglais comme langue de scolarisation. La section consacrée au développement professionnel propose un large éventail d'informations et de liens, dont notamment des conseils professionnels destinés aux professeurs d'élèves apprenants l'anglais et des stratégies à mettre en œuvre dans les classes ; des ressources grammaticales de la BBC aux fins d'aider les enseignants à développer leurs connaissances grammaticales ; un bulletin d'information en ligne consacré à la réussite des minorités ethniques ; ainsi que des articles sur le multiculturalisme. Un lien vers le *Community Languages Forum* est également proposé : il facilite la mise en réseau des enseignants de langues des pays d'origine et soutient le développement professionnel à tous les niveaux. La section consacrée aux ressources sur le bilinguisme et l'apprentissage de l'anglais comme langue de scolarisation propose un lien vers BLEN (Bilingualism & Languages/Literacies Education Network), un réseau axé sur les interrelations entre compétences linguistiques et compétences d'apprentissage : <http://www.blen-education.org.uk/>. BLEN est destiné aux enseignants travaillant avec des enfants de 7 à 14 ans.

Langue : anglais

### 34. Our Languages (A: 4, 5, 11, 12, 13, 14) (C: 2, 4, 5, 8, 10, 11, 12, 13, 14)

<http://www.ourlanguages.org.uk/>

En Angleterre, le projet *Our Languages* (2007-2009) financé par le gouvernement a été mené par le CILT (National Centre for Languages), en collaboration avec le National

<sup>16</sup> Le ministère de l'Enfance, de l'École et de la Famille a été rebaptisé ministère de l'éducation le 12 mai 2010 suite au changement de gouvernement opéré au RU. Le site peut être sujet à modification compte tenu de la nouvelle politique gouvernementale.

Resource Centre for Supplementary Education, le Specialist Schools and Academies Trust (SSAT) et la School Development Support Agency. Ce projet avait pour principal objectif de promouvoir l'enseignement et l'apprentissage de la langue de la maison / du pays d'origine au travers de partenariats entre des écoles générales et des écoles supplémentaires / complémentaires. Le site web constitue une véritable mine d'informations et de ressources pour les enseignants et les formateurs d'enseignants. Il inclut entre autres le répertoire des écoles, générales et supplémentaires/complémentaires, enseignant les langues de la maison / du pays d'origine; des études de cas mettant en lumière les bonnes pratiques ; des plans de cours et des ressources élaborés au cours du projet ; des informations et des études de cas relatives au développement professionnel des enseignants et assistants d'enseignement ; ainsi que des informations sur les travaux de recherche récents dans ce domaine. Le site web contient de nombreux clips vidéo mettant en scène des enseignants et des apprenants qui évoquent leurs expériences. Le projet a notamment donné lieu à la création d'un dossier d'information communiqué aux collègues travaillant dans des écoles générales et supplémentaires en vue de renforcer la collaboration. Il s'intitule *Partnerships in Language and Culture: A toolkit for complementary and mainstream schools working in partnership* et devrait être proposé au téléchargement sur le site web Our Languages.

Langue : anglais

### 35. Primary Languages (A: 4, 5, 7, 11, 12, 13, 14)

<http://www.primarylanguages.org.uk/home.aspx>

Le site web *Primary Languages*, développé par le CILT (voir ci dessus), est le portail national de conseil, d'information et d'aide sur le développement de l'apprentissage des langues dans les écoles primaires.

Bien que le français, l'allemand et l'espagnol soient les trois langues principalement enseignées dans les écoles primaires en Angleterre, plusieurs autres langues sont également proposées (dont l'arabe, le chinois, le panjâbî, le portugais et le turc). Les pages *Community Languages* (langues communautaires) du site web donnent accès à tout un éventail de matériels pédagogiques visant à soutenir le développement de l'enseignement des langues de la maison / des pays d'origine. Cette section comprend des :

- modèles de programmes scolaires (modalités selon lesquelles les écoles peuvent envisager d'intégrer à leur offre des langues supplémentaires) ;
- pratiques en classe (conseils pédagogiques et liens vers des sources pertinentes en la matière) ;
- améliorations du curriculum (initiatives transcursculaires, partenariats internationaux, projets, activités particulières) ;
- ressources (ressources humaines au sein de l'école et de la communauté ; documents politiques, de planification et d'évaluation ; conseils pour accéder aux informations sur les ressources et notamment aux ressources Internet) ;
- informations sur la conclusion de partenariats (entre les écoles d'enseignement général et les écoles supplémentaires/complémentaires communautaires) ;
- informations sur développement professionnel (qualifications des enseignants et des assistants d'enseignement ; modules de développement professionnel visant à valider les langues d'origine des élèves et à démontrer leur capacité à contribuer au renforcement de la littératie/sensibilisation aux langues de l'ensemble des élèves).

Langue : anglais

**36. Qualifications and Curriculum Development Agency: Respect for All<sup>17</sup>**

**(B: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14) (C: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14)**

<http://webarchive.nationalarchives.gov.uk/20090902230247/http://qcda.gov.uk/6753.aspx>

Ce site web gouvernemental aide les enseignants d'Angleterre à trouver les moyens d'intégrer dans le programme scolaire les questions d'égalité raciale, de diversité et d'insertion. Il fournit des orientations et des idées sur la manière dont les écoles peuvent valoriser la diversité et lutter contre le racisme au moyen du curriculum. Son contenu est censé aider les élèves issus de tous les groupes ethniques et milieux linguistiques, sociaux et culturels à réaliser leur potentiel. Il propose des approches de planification des cours, des activités d'encadrement des classes et d'apprentissage aux fins de favoriser une meilleure compréhension des valeurs, cultures et pratiques. Les études de cas témoignent de la manière dont les écoles anglaises ont mis ces conseils en pratique.

Langue : anglais

**37. Queensland Department of Education and Training: Guidelines for English as a Second Language (ESL) Learners (A: 2, 5, 6, 7, 8, 10, 13) (B: 2, 5, 6, 7, 8, 10, 13)**

<http://education.qld.gov.au/curriculum/framework/p-12/esl-learners.html>

Ce site web contient des référentiels destinés aux enseignants et chefs d'établissement travaillant avec des élèves du secondaire qui apprennent l'anglais en tant que langue seconde à trois étapes différentes d'apprentissage : initiale, intermédiaire et avancée. Il propose un lien vers des échelles de progression permettant d'évaluer les acquis et les progrès des élèves lors de la phase initiale et intermédiaire de scolarisation.

Langue : anglais

**38. Queensland Department of Education and Training: Material for Languages other than English (LOTE)**

**(A: 1, 4, 5, 6, 10, 13, 14) (B: 1, 4, 5, 6, 10, 13, 14) (C: 1, 4, 5, 6, 10, 13, 14)**

<http://education.qld.gov.au/curriculum/area/lotte/index.html>

Ce site propose des ressources pédagogiques, des cadres curriculaires et des cours professionnels en ligne pour l'enseignement des langues autres que l'anglais à des apprenants débutants ou maîtrisant partiellement d'autres langues.

Langue : anglais

**39. Queensland Studies Authority: English for ESL Learners**

**(A: 2, 4, 5, 8, 10, 13, 14) (B: 2, 4, 5, 8, 10, 13, 14) (C: 2, 4, 5, 8, 10, 13, 14)**

<http://www.qsa.qld.edu.au/10-12/1665.html>

Ce site web propose des programmes et des ressources destinés aux professionnels de l'enseignement intervenant dans le dernier cycle du secondaire (années 10 à 12). Ce programme avancé d'enseignement de l'anglais langue seconde poursuit trois objectifs clés (connaissance de la langue, processus cognitifs, compétences de communication) et est subdivisé en plusieurs domaines d'étude : la langue académique ; la langue littéraire ; et la langue des médias. Le site comprend des « programmes de travail » facilitant la mise en

<sup>17</sup> Le nouveau gouvernement du RU a pris ses fonctions le 11 mai 2010. Le site du QCDA peut être sujet à modification compte tenu de la nouvelle politique gouvernementale. Les documents publiés sur les pages web *Respect for All* ont été archivés mais restent accessibles à partir du site mentionné ici.

œuvre de ces curricula dans les écoles et le développement professionnel des enseignants de l'anglais en tant que langue seconde. Le site propose des modèles d'activités d'évaluation afin d'aider les enseignants à créer leurs propres modes d'évaluation.

Langue : anglais

**40. Raconte-moi ta langue/ Tell me how you talk**  
**(A: 7, 10, 14) (B: 7, 10, 14) (C: 7, 10, 14)**  
[www.racontemoitalangue.net](http://www.racontemoitalangue.net)

Ce film documentaire de 52 minutes, réalisé en 2008 par Mariette Feltin, est consacré à une école primaire d'Alsace dont les enseignants ont décidé de réagir aux problèmes de racisme en invitant les parents à collaborer à un projet interculturel impliquant une grande diversité de langues (et cultures) parlées au sein de la communauté. Le film témoigne de l'engagement de l'ensemble des protagonistes afin d'ouvrir les mentalités à la pluralité linguistique et culturelle et montre comment il est possible, avec l'aide des parents, de transformer cette diversité en ressource d'apprentissage pour la classe entière. Des interviews de professeurs, de parents et d'enseignants en formation initiale mais aussi d'une chercheuse et de certains de ses collègues en Ecosse et en Israël soulignent combien la compréhension de la relation entre langue et identité est importante. Elles mettent également en lumière l'impact profond que peut avoir le soutien à l'école des langues parlées dans le cadre familial sur l'intégration scolaire des enfants de migrants et sur le développement de meilleures relations dans la communauté au sens large.

Le film offre de nombreuses occasions de discuter de sujets liés au soutien scolaire des élèves bilingues et sur un plan plus général, à l'éducation plurilingue. Il montre que mêmes les jeunes enseignants en formation initiale sont capables d'intervenir en tant qu'agents du changement au sein de leur classes, dans la mesure où ils échafaudent leurs propres stratégies pour négocier les langues autres que la langue de scolarisation dans leurs activités pédagogiques. Le film plaide en faveur de la reconnaissance, dans le contexte éducatif français, de la source de connaissances que peuvent constituer les élèves plurilingues et leurs parents et décrit comment l'école peut favoriser un processus d'autonomisation des élèves bilingues et de leurs parents.

Langue: français et français sous titré anglais

**41. Refugee Council (A: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11) (B: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11) (C: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11)**  
<http://www.refugeecouncil.org.uk>

Le Refugee Council (Le Conseil aux réfugiés) est une organisation qui regroupe un certain nombre d'adhérents au RU qui travaillent avec des demandeurs d'asile et des réfugiés. Le site contient une section intitulée « multilingual information » qui propose des informations sur le contexte linguistique des principaux groupes de réfugiés au RU ainsi que des ressources dans ces langues. Refugee Council cherche à améliorer la vie des enfants séparés au RU. A cet effet, sous la rubrique « children's services », un nouveau site SMILE (Supporting and Mentoring in Learning and Education), a été créé pour aider les enfants séparés demandeurs d'asile et réfugiés à réussir leur éducation grâce au tutorat, à l'établissement de liens d'amitié et aux conversations scolaires.

Refugee Council est partenaire du programme « *Separated Children in Europe* » et apporte des informations sur les politiques et pratiques dans ce domaine. Il a publié un rapport « *Beyond the school gates: supporting refugee and asylum seekers in secondary school* » (2008), accessible à partir de la section « *Policy & research > Refugee Council research >*

2008 > *Inclusive Schools* ». Sous la rubrique « *Practical Advice* », le site propose une section de ressources destinées aux écoles primaires et secondaires.

Langue : anglais

**42. Runnymede Trust (A: 1, 2, 3, 4, 5, 8) (B: 1, 2, 3, 4, 5, 8) (C: 1, 2, 3, 4, 5, 8)**

<http://www.runnymedetrust.org/resources/teaching-resources.html>

Runnymede Trust est une organisation caritative du RU orientée vers la recherche et qui œuvre à la lutte contre le racisme. Le site web contient une section consacrée aux ressources pédagogiques incluant un projet européen innovant mené dans trois grandes villes d'Europe pour promouvoir le dialogue interculturel. Intitulé « *Belonging* », ce projet étudie les avis et perspectives des jeunes sur la manière dont les migrations façonnent les communautés. Le site propose des liens vers 43 films créés dans le cadre du projet ainsi que vers des ressources pédagogiques destinées aux enseignants des écoles secondaires générales et consacrées à des sujets spécifiques de sciences humaines. Le projet « *This is Where I Live* » constitue une autre ressource d'enseignement multimédia qui fait appel aux arts (dont la poésie et les médias) pour encourager les discussions et contribuer aux débats politiques sur la justice sociale. Le site contient une section intitulée « *The Real Histories Directory (RHD)* », véritable outil en ligne destiné aux enseignants, aux parents, aux élèves et à la communauté au sens large pour promouvoir l'enseignement et l'apprentissage de la diversité culturelle au Royaume-Uni. Elle propose notamment des ressources sur l'apprentissage des langues telles que « *Cross Dialect: Interactive learning* ». Runnymede 360 est un nouveau réseau national du site qui met en relation des chefs de file en matière d'égalité raciale.

Langue : anglais

**43. SOAS-UCL Centre for Excellence in the Teaching and Learning of Languages of the Wider World (A: 4, 5, 11, 12, 13)**

<http://www.lww-cetl.ac.uk/>

L'objectif de ce centre, hébergé conjointement par la School of Oriental and African Studies (SOAS) et University College London (UCL), de l'Université de Londres, est de promouvoir et de soutenir l'excellence dans l'enseignement et l'apprentissage des langues peu représentées dans l'enseignement supérieur du RU. Il propose plusieurs cours de développement professionnel visant principalement la formation à l'enseignement des langues aux adultes. Il s'agit notamment de :

- [Certificate in Teaching Arabic as a Foreign Language \(CTAFL\)](#) (certificat d'enseignement de l'arabe en tant que langue étrangère)
- Certificate in Teaching Chinese as a Foreign Language (CTCFL) (certificat d'enseignement du chinois en tant que langue étrangère)
- [Postgraduate Certificate by Portfolio in Teaching Languages of the Wider World](#) (certificat de troisième cycle, par Portfolio, d'enseignement des langues du monde)

Le centre organise également des conférences et des ateliers qui abordent des questions de nature politique et pédagogique en matière d'enseignement des langues du monde entier. Des vidéos de certains cours dispensés au centre sont proposées sur le site web.

Langue : anglais

**44. Les réseaux Specialist Schools and Academies Trust (SSAT) (A: 4, 5, 11, 12, 13)**

Le SSAT est en charge de la gestion de lycées spécialisés en langue en Angleterre. Il s'agit d'établissements secondaires d'enseignement général qui bénéficient de financements

supplémentaires en vue de leur spécialisation dans l'enseignement des langues. Ils proposent en général un large éventail de langues, dont des langues d'origine des apprenants, et ont pour autre mission de mener un travail d'approche de la communauté locale. Le site web fournit des informations et des ressources ainsi que des forums de discussion destinés aux enseignants.

**Site web du réseau pour la langue arabe :**

<https://www.ssatrust.org.uk/pedagogy/networks/arabicnetwork/Pages/default.aspx>

**Site web du réseau pour la langue chinoise :**

<https://www.ssatrust.org.uk/pedagogy/networks/chinese/about/Pages/chinesenetwork.aspx>

(vérifié le 30 juin 2010)

**Site web du réseau des langues d'origine :**

<https://www.ssatrust.org.uk/pedagogy/networks/communitylanguages/Pages/default.aspx>

Langue : anglais

45. **Tacher TV (A: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14)**  
**(B: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11) (C: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11)**  
<http://www.teachers.tv/>

Le site web Tacher TV, financé par le Department for Children, Schools and Families (DCSF)<sup>18</sup> publie gratuitement en Angleterre des vidéos pédagogiques, des plans de cours et des idées d'activités à mettre en œuvre en classe. Les vidéos utilisées à des fins de développement professionnel et de formation sont destinées aux membres du corps enseignant de tous les niveaux scolaires. Plusieurs vidéos sont proposées sous l'intitulé de recherche « EAL » (c.-à-d. des vidéos intéressantes en matière d'enseignement de l'anglais comme langue de scolarisation), examinant plusieurs approches pédagogiques différentes avec des élèves apprenant l'anglais. Ces vidéos abordent aussi des sujets tels que la mise en œuvre de politiques à l'égard des réfugiés et des apprenants bilingues ; des stratégies à appliquer en classe ; des programmes de littératie pour les apprenants bilingues ; des critères d'évaluation des apprenants bilingues ; les apprenants bilingues isolés ; l'enseignement de l'anglais en tant que langue de scolarisation des enseignants stagiaires ; des ressources d'évaluation des apprenants bilingues ; les classes multilingues ; et les écoles multilingues. Plusieurs vidéos consacrées à l'apprentissage des langues s'adressent à différents niveaux et incluent des cours linguistiques sous les en-têtes suivantes : « language skills » et « learning strategies » (dont une vidéo sur la modernisation de l'enseignement de l'ourdou dans les établissements secondaires) ; « French » et « Spanish ». Ce site offre un aperçu d'un large éventail de classes.

Langue : anglais

46. **Tema Modersmål (A: 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14)**  
**(B: 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14) (C: 1, 4, 5, 11, 12, 13, 14)**  
<http://modersmal.skolverket.se/>

Tema Modersmål est un site web suédois soutenant le maintien et le développement des connaissances des enfants en d'autres langues que celle de scolarisation, intitulées « modersmål » (ou « langue maternelle ») dans la version suédoise du site et « native education » dans la version anglaise. Le site contient une rubrique « Archives », listant des

<sup>18</sup> Le ministère de l'Enfance, de l'École et de la Famille a été rebaptisé ministère de l'éducation le 12 mai 2010 suite au changement de gouvernement opéré au RU. Le site peut être sujet à modification compte tenu de la nouvelle politique gouvernementale.



textes réglementaires, des documents politiques, des aides et des ressources en développement professionnel pour le personnel travaillant auprès d'enfants d'âge préscolaire, primaire et secondaire. Il fournit également des informations aux parents d'enfants plurilingues sur le système éducatif suédois ainsi que sur les moyens de conserver et de développer les compétences en langues de la maison / d'origine (informations disponibles en 45 langues).

Le site rassemble des ressources pour l'enseignement des langues d'origine à tous les niveaux. Il propose également du matériel et des liens vers d'autres sites afin de soutenir le développement professionnel des enseignants, et ce en 45 langues. Parmi ces ressources, citons :

- des guides d'utilisation de livres multilingues dans les structures préscolaires ;
- des informations sur des projets visant à promouvoir l'apprentissage de langues de la maison / d'origine, menés dans différentes écoles et municipalités ;
- des discussions et documentations sur l'apprentissage des langues à distance pour les communautés linguistiques dispersées ;
- des études sur l'enseignement des « langues des minorités nationales » (qui bénéficient d'une offre plus étendue et ont fait l'objet de travaux de recherche et d'évaluation plus approfondis) ;
- des comptes rendus de recherches et meilleures pratiques afin d'aider les apprenants nouvellement arrivés en Suède à s'intégrer dans le système scolaire suédois ;
- des instruments et discussions sur l'évaluation des compétences linguistiques des apprenants en suédois (langue de scolarisation) et en langues d'origine et sur l'intérêt de comparer les performances dans ces différentes langues ;
- des conseils pratiques afin d'aider les enseignants à produire leurs propres matériels d'apprentissage des langues, en utilisant par exemple un logiciel spécial permettant de créer des ressources multimédia (et souvent multilingues), des alphabets différents, etc.

La page d'accueil du site est régulièrement mise à jour et complétée de nouvelles informations, ressources, travaux de recherche, conférences et projets menés en Suède et au plan international. Un bulletin d'information est publié trois fois par an et archivé sur le site.

Langues : albanais, amharic, arabe, assyrien, bengale, bosniaque, chinois (simplifié et traditionnel), croate, dari, néerlandais, anglais, farsi, finnois, français, allemand, grec, italien, kurde (du Sud), kurmanji, luganda, meänkieli, norvégien, pashto, polonais, portugais, roumain, romani, russe, sami (du Nord, du Sud et Lule), serbe, somalien, espagnol, suédois, langue des signes suédoise, syriaque, tagalog, tamil, thaï, tigrinya, turc, ourdou, vietnamien, yiddish.

#### **47. TESL Canada Federation (A: 1, 4, 5, 11, 13, 14) (B: 1, 4, 5, 11, 13, 14)**

<http://www.tesl.ca/>

TESL Canada Federation est une organisation nationale qui s'adresse à ceux qui travaillent dans le domaine de l'enseignement de l'anglais comme langue seconde et du développement des compétences en langue anglaise. Le site web propose un centre de ressources pour les enseignants (Teachers Resource Centre) offrant : des ressources en ligne en libre accès sur l'enseignement de l'anglais en tant que langue seconde; des ressources interactives destinées aux apprenants ; des représentations graphiques ; et des exercices de vocabulaire, de lecture, d'écriture et de grammaire.

Langue : anglais

#### 48. Toolkit for Diversity (Primary)

(A: 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14) (B: 10, 11, 12, 13, 14) (C: 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14)

<http://www.education-support.org.uk/teachers/ids/toolkit-for-diversity-primary/>

La boîte à outils pour la diversité a été compilée aux fins d'aider dans leur travail les enseignants des classes primaires multilingues d'Irlande du Nord et de la République d'Irlande. Elle s'adresse à la fois aux enseignants en formation initiale et continue. Disponible en version papier (accompagnée d'un CD) ou sous la forme d'un document téléchargeable à partir du site susmentionné, elle a pour principal objectif l'intégration des élèves de différentes origines ethniques, linguistiques et culturelles. Reconnaisant la nécessité pour tous les élèves de maîtriser l'anglais en tant que langue de scolarisation, elle souligne l'importance de mettre à disposition à cet effet une offre variée au sein d'une culture scolaire inclusive. Fruit des consultations intenses avec des chefs d'établissement et des enseignants, la boîte à outils, publiée sous la forme d'un livre téléchargeable, est un ouvrage pratique développé afin d'éclairer la politique et pratique scolaires.

Le livre est scindé en quatre sections :

1. *Getting ready* : aborde les moyens pour les écoles de devenir véritablement accueillantes et inclusives.
2. *Early days* : énonce les premières étapes d'intégration des élèves d'autres pays, cultures et ethnicités, en mettant particulièrement l'accent sur les problèmes langagiers et de communication.
3. *Moving on* : porte sur le développement linguistique, dans le contexte du curriculum, du suivi et de l'évaluation des progrès
4. *What next?* : conclut par un examen plus détaillé de la planification pour l'inclusion, et de l'utilisation du Portfolio européen des langues en tant que moyen de soutenir et d'enregistrer les progrès linguistiques des apprenants.

Les ressources proposées dans cette boîte à outils ont été testées et évaluées soigneusement par des écoles d'Irlande du Nord et de la République, et sont documentées par des études de cas nationales et internationales.

Langue : anglais

#### 49. Toolkit for Diversity (Post-Primary) (A: 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14)

(B: 2, 8, 10, 11, 12, 13, 14) (C: 2, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14)

<http://www.education-support.org.uk/teachers/ids/toolkit-for-diversity-post-primary/>

Complémentaire à celle destinée au primaire, cette boîte à outils a également été développée et testée en consultation avec des chefs d'établissement et des enseignants travaillant dans des écoles multilingues d'Irlande du Nord et de la République d'Irlande et s'adresse à la fois aux enseignants en formation initiale et continue. Le but est de garantir le caractère accueillant et inclusif des écoles post-primaires pour tous les élèves et leurs familles. Elle est disponible en format papier ou sous forme de document téléchargeable à partir du site web.

La boîte à outils est divisée en deux parties. La *Partie 1* aborde les perspectives scolaires dans leur ensemble et comprend des sections dédiées à la planification de l'inclusion et de la diversité, la préparation de l'école à accueillir et travailler avec des populations très diverses et plus particulièrement avec des élèves en phase initiale d'apprentissage de l'anglais. La *Partie 2* analyse plus en détail l'offre dans les classes, en commençant par la phase d'apprentissage initial de l'anglais pour mettre ensuite l'accent sur les étapes de progression, en veillant à soutenir les langues de la maison / d'origine et l'évaluation des élèves. Une dernière section passe en revue les moyens pour les écoles de développer la sensibilisation à l'interculturalité aussi bien au niveau de l'école dans son ensemble que dans les salles de classe.

Langue : anglais



## Bibliographie

- Abdelilah-Bauer, B. (2006) *Le défi des enfants bilingues. Grandir et vivre en parlant plusieurs langues*. La Découverte, Paris
- Al Maari, B. (2007) *Jade et l'armée des Poules*, Paris : Éditions du Jasmin.
- Alladina, S. (1995) *Being Bilingual: A guide for parents, teachers and young people on mother tongue, heritage language and bilingual education*. Stoke-on-Trent: Trentham Books.
- Alladina S. and Edwards V. (1991) *Multilingualism in the British Isles*, 2 vols. London: Longman
- Allemann-Ghionda C. (1999). *Education et diversité socio-culturelle*. l'Harmattan, Paris.
- Amrani, Y. et Beaud, S. (2004) *France, Pays de Malheur. Un jeune écrit à un sociologue*. Paris : La découverte.
- Anderson, J. (2008) Towards integrated second language teaching pedagogy for foreign and community/heritage languages in multilingual Britain. In *Language Learning Journal*, 36:1, 79-89.
- Aroneanu, Pierre (1988). *L'Amiral des mots*. Editions Syros.
- Autrement Junior (2003) : *Pourquoi on parle français ? La question des langues en France et dans le monde*. Paris : Les Editions Autrement.
- Baker C. and Prys Jones S. (1998) *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Baker, C. (2000). *The Care and education of Young Bilinguals*. Multilingual Matters, Clevedon, UK
- Baker, C. (2006) *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. (4<sup>th</sup> edn) Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Baker, P. and Eversley, J. (eds) (2000) *Multilingual Capital*. London: Battlebridge Publications.
- Baussier, S et Angeli, M. (2002) : *Petite Histoire des langues*. Paris : Syros Jeunesse.
- Beacco, Jean-Claude & Byram, Michael (2003). De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue - [Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe](#). Editions du Conseil de l'Europe, Strasbourg ([www.coe.int/lang/fr](http://www.coe.int/lang/fr))
- Benert, B. et Hélot, C. (2010) : «À la découverte de deux auteurs polyglottes : Tomi Ungerer et Ernst Jandl », dans S. Ehrhart, C. Hélot et A. Le Nevez (eds), *Plurilinguisme et Formation des enseignants: une approche critique / Plurilingualism and Teacher Education : A critical approach*. Frankfurt : Peter Lang, pp. 115-144.
- Blackledge, A. (2005) *Discourse and Power in a Multilingual World*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Blackledge, A. and Creese, A. (2010) *Multilingualism: A Critical Perspective*. London: Continuum.
- Bourne, J. (1989) *Moving into the Mainstream: LEA Provision for Bilingual Pupils*. Windsor: NFER/Nelson.
- Bourne, J. and McPake, J. (1991) *Partnership Teaching: co-operative teaching strategies for English language support in multilingual classrooms*. London: HMSO.
- Bouzar, Dounia (2002) : *A la fois française et musulmane : Un livre pour aider les jeunes filles à vivre leur double culture tout en restant elles-mêmes*. De La Martinière Jeunesse.
- Breton, R. (2003) : *Atlas des langues du monde. Une pluralité fragile*. Paris : Editions Autrement.
- Brière, P. et Lamblin, C. (2003) *Jouer à écrire en Arabe. Comme une récréation*. Paris : Retz.
- Brumfit, C. (1995) *Language Education in the National Curriculum*. Oxford: Blackwell.
- Brumfit, C., Ellis, R. and Levine, J. (eds.) (1985) *English as a Second Language in the United Kingdom: Linguistic and Educational Contexts*. Oxford: Pergamon Press Ltd.

- Cahiers Pédagogiques, n°473, (2009, mai) *Enfants d'ailleurs, élèves en France*. CRAP, Paris.
- Camillieri-Grima, A. (2007) *Promoting Linguistic Diversity and Whole School Development*. ENSEMBLE Project. Graz : ECML. Conseil de l'Europe.
- Camillieri-Grima, A. et al. (2003). *Défis et ouvertures dans l'éducation aux langues*. Editions du Conseil de l'Europe, Strasbourg.
- Candelier, M. (2003) « Une approche plurielle des langues à l'école primaire ». Dans *Le français aujourd'hui* 142.
- Candelier, M. (2003) *L'éveil aux langues à l'école primaire : EVLANG : Bilan d'une innovation européenne*. Bruxelles : De Boeck.
- Castellotti, V. (2001). *La langue maternelle en classe de langue étrangère*. CLE international, Paris.
- Castellotti, V. (ed), (2001). *D'une langue à d'autres : Pratiques et représentations*. Coll Dyalang. Rouen : PUR
- Causse, M. (2006) *Romeo @Juliette*. Paris, Talents Hauts.
- Cazden, C., Cope, B., Fairclough, N., Gee, J., Kalantzis, M., Kress, G., Luke, A., Luke, C., Michaels, S., & Nakata, M. (1996). A Pedagogy of Multiliteracies: Designing Social Futures. *Harvard Educational Review*, 66 (1): 60-92.
- Chevalier, R.M. (coord) (2006) : *Pour une école inclusive.... Quelle formation des enseignants ?* Champigny : Sceren, CRDP Créteil : IUFM Créteil
- Chiss, J. L. (2008) *Immigration, école et didactique du français*, Didier
- CILT, The National Centre for Languages (2005) *Community Language Learning in England, Wales and Scotland*. London: CILT, The National Centre for Languages. Available at : [http://www.cilt.org.uk/home/research\\_and\\_statistics/language\\_trends/community\\_languages.aspx](http://www.cilt.org.uk/home/research_and_statistics/language_trends/community_languages.aspx)<sup>19</sup>
- CILT, The National Centre for Languages (2006) *Positively Plurilingual. The contribution of community languages to UK education and society*. London: CILT, The National Centre for Languages. Available at : [http://www.cilt.org.uk/community\\_languages.aspx](http://www.cilt.org.uk/community_languages.aspx)
- Classroom in France, dans Kate Menken & Ofelia Garcia (eds.), *Negotiating Language Education Policies: Educators as Policy makers* New York : L. Erlbaum/ Routledge, pp. 52-71.
- Cline, T. and Frederickson, N. (eds.) (1996) *Curriculum Related Assessment, Cummins and Bilingual Children*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Coelho, E. (1998) *Teaching and learning in multicultural schools*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Cohen, R. (1997) *Global diasporas: an introduction*. London: UCL Press.
- Collès, L ; Develotte, C ; Geron, G ; Tauzer-Sabatelli, F. (2007) *Didactique du FLE et de l'interculturel*, EME.
- Collier, V. and Thomas, W. (2004) The Astounding Effectiveness of Dual Language Education for All, *NABE Journal of Research and Practice*, 2:1 pp 1-20.
- Commission of the European Communities (2008) *Multilingualism: an asset for Europe and a shared commitment*. Available at: [http://ec.europa.eu/education/languages/pdf/com/2008\\_0566\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/languages/pdf/com/2008_0566_en.pdf)
- Conteh, J., Martin, P. and Robertson L. (eds) (2007) *Multilingual learning: stories from schools and communities in Britain*. Stoke on Trent: Trentham Books.
- Cooke, S. (1998) *Collaborative Learning Activities in the Classroom: designing inclusive materials for learning and language development*. Leicester: Resource Centre for Multicultural Education.
- Coste, D. Moore, D. et Zarate, G. (1997, rév 2009). *Compétence plurilingue et pluriculturelle*. Strasbourg : Conseil de l'Europe. ([www.coe.int/lang/fr](http://www.coe.int/lang/fr) - Ressources / Publications)

<sup>19</sup> Sauf mention contraire, tous les sites cités ont été vérifiés le 5 juillet 2010

- Cummins, J. (1987). *L'éducation bilingue : théorie et mise en œuvre*. In : OCDE (ed), *L'éducation multiculturelle*. OCDE, Paris.
- Cummins, J. (2000) *Language, Power and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Cummins, J. (2001) *Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society*. (2<sup>nd</sup> edn.) Los Angeles: California Association for Bilingual Education and Stoke on Trent: Trentham Books
- Cummins, J. and Sayers, D. (1995) *Brave New Schools – Challenging Cultural Illiteracy Through Global Learning Networks*. New York: St Martin's Press
- Cummins, J. and Sayers, D. (1995) The Educational Challenge of Cultural and Linguistic Diversity: North American Responses at the Secondary School Level. Paper presented at conference on ESL in Eindhoven, The Netherlands.
- Dabène, L. (1994). *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*. Paris : Hachette.
- Datta, M. (ed.) (2007) *Bilinguality and Literacy: Principles and Practice*. (2<sup>nd</sup> edn) London: Continuum.
- Defays, J.M. (2003) *Le français langue étrangère et seconde*, Mardaga, Bruxelles.
- Deprez, C. (1994). *Les enfants bilingues. Langues et familles*. Paris : Didier
- Edwards, V. (1995) *Building bridges: multilingual resources for children*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd
- Edwards, V. (1998) *The power of Babel*. Stoke-on-Trent: Trentham Books (in association with Reading: Reading and Language Information centre).
- Edwards, V. (2000) Community Languages. In Price, G. (ed.) *Languages in Britain and Ireland*. Oxford: Blackwell.
- Edwards, V. (2004) *Multilingualism in the English-speaking World*. Oxford: Blackwell.
- Edwards, V. (2009) *Learning to be Literate: Multilingual Perspectives*. Bristol: Multilingual Matters.
- Edwards, V. and Redfern, R. (1992) *The world in a classroom. Language in Education in Britain and Canada*. Clevedon, Philadelphia and Adelaide: Multilingual Matters.
- Ehrhart, S., Hélot, C. et Le Nevez, A. (eds.) (2010) : *Plurilinguisme et Formation des enseignants : une approche critique/ Plurilingualism and Teacher Education : A critical approach*. Frankfurt : Peter Lang
- Felix, U. (2001) *Beyond Babel: Language Learning Online*. Melbourne: Language Australia Ltd (<http://users.monash.edu.au/~ufelix/babel.shtml>)
- Filhon, A. (2009). *Langues d'ici et d'ailleurs. Transmettre l'arabe et le berbère en France*. INED, Paris.
- Gabry, J. (ed). *Ecoles, Langues et modes de pensée*, SCEREN, CRDP Academie de Creteil 2005.
- Garcia, O. (2006) « L'enseignement en milieu multilingue aux Etats-Unis ». Dans C. Hélot et al (eds.) *Penser le bilinguisme autrement*. Frankfurt : Peter Lang. (111-126).
- García, O. (2009) *Bilingual Education in the 21<sup>st</sup> Century: A Global Perspective*. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Garcia, O. and Baker, C. (eds.) (2007) *Bilingual Education : an Introductory Reader*. Multilingual Matters. Clevedon
- Garcia, O., Skutnabb-Kangas, T. and Torres-Guzman, M. (eds) (2006) *Imagining Multilingual Schools: Languages in Education and Glocalization*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Gardner, P. (2002) *Strategies and Resources for Teaching and Learning in Inclusive Classrooms*. London: David Fulton Publishers.
- Gérard Vigner (2009) *Le français langue seconde*, Hachette, Paris.
- Gibbons, P. (1991) *Learning to Learn in a Second Language*. Newtown NSW: Primary English Teaching Association

- Gibbons, P. (2002) *Scaffolding Language, Scaffolding Learning: Teaching Second Language Learners in the Mainstream Classroom*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Gibbons, P. (2006) *Bridging Discourses in the ESL Classroom: Teachers, Students and Researchers*. London: Continuum International Publishing Group Ltd.
- Gravelle, M. (1996) *Supporting Bilingual Learners in Schools*. Stoke-on-Trent: Trentham Books.
- Gravelle, M. (2000) *Planning for Bilingual Learners: An Inclusive Curriculum*. Stoke on Trent: Trentham Books.
- Gravelle, M. (2005) *Bilingual Learners: Bilingualism, Learning and Inclusion*.  
<http://www.multiverse.ac.uk/attachments/044c80df-5005-44ac-a4b2-cec23fc51668.pdf>
- Hall, D., Griffiths, D., Haslam, L. and Wilkin Y. (2001) *Assessing the Needs of Bilingual Pupils: Living in Two Languages* (2<sup>nd</sup> edn.). London: David Fulton Publishers.
- Hamers, J. and Blanc, M. (2000) *Bilinguality and Bilingualism*. (2<sup>nd</sup> edn) Cambridge: CUP.
- Hancock, A. et al (2006) *Building on Language Diversity with Young Children*. TESSLA. LIT Verlag, Zürich.
- Harding-Esch, E. and Riley, P. (2003) *The Bilingual Family*. (2<sup>nd</sup> edn) Cambridge: Cambridge University Press.
- Harris, R. (2006) *New Ethnicities and Language Use*. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Harris, R. and Leung, C. (2001) English as an additional language: challenges of language and identity in the multilingual and multiethnic classroom. In Dillon, J. and Maguire, M. (eds) *Becoming a teacher: issues in secondary teaching*. Buckingham: Open University Press.
- Hawkins, E. (1987). *Awareness of Language: an introduction*. Cambridge University Press, Cambridge,
- Hélot, C. (2007) : "Awareness Raising and Multilingualism in Primary Education", in Jasone Cenoz and Nancy Hornberger (eds.), *Encyclopedia of Language and Education, Second Edition, Volume 6 : Knowledge about Language*. Berlin : Springer (p : 371-384)
- Hélot, C. (2007) : *Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école*. Paris : L'Harmattan
- Hélot, C. (2008) : « Mais d'où est-ce qu'il sort ce bilinguisme ? » La notion de bilinguisme dans l'espace scolaire français. Dans G. Budach, J. Erfurt et M. Kunkel (eds.), *Écoles Plurilingues – Multilingual Schools : Konzepte, Institutionen und Akteure. Internationale Perspektiven*. Frankfurt : Peter Lang (p. 55-80)
- Hélot, C. (2009) : «La formation des enseignants en contexte plurilingue », dans J. Vernaoudon et V. Filliol (eds.) *Vers une école plurilingue dans les collectivités françaises d'Océanie et de Guyane*, Collection Cahiers du Pacifique Sud Contemporain, Hors Série n°1. Paris : l'Harmattan (p. 251-270)
- Hélot, C. (2010) : « *Tu sais bien parler Maîtresse!* » Negotiating Languages other than French in the Primary Classroom in France, dans Kate Menken & Ofelia Garcia (eds.), *Negotiating Language Education Policies: Educators as Policy makers* New York : L. Erlbaum/ Routledge, pp. 52-71
- Hélot, C. & de Mejia, A.M. (eds.) (2008) : *Forging Multilingual Spaces: Integrating Majority and Minority Bilingual Education*. Clevedon, UK : Multilingual Matters, (Collection « Bilingual Education and Bilingualism » dirigée par Nancy Hornberger et Colin Baker).
- Hélot, C. & Young, A (2002) Bilingualism and Language Education in French Primary Schools : Why and How Should Migrant Languages be Valued ?, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, vol. 5: 2, (96-112).
- Hélot, C. & Young, A. (2003) Education à la diversité linguistique et culturelle : le rôle des parents dans un projet d'éveil aux langues en cycle 2. D.L. Simon et C. Sabatier (eds) *Le plurilinguisme en construction dans le système éducatif. Contextes. Dispositifs. Acteurs*. LIDIL, Hors série, (187-200).
- Hélot, C. & Young, A. (2005) The Notion of Diversity in Language Education: Policy and Practice at Primary Level in France, *Language Culture and Curriculum*, vol. 18: 3, p. 242-257.

- Hélot, C. & Young, A. (2006) : "Imagining Multilingual Education in France : A language and cultural awareness project at primary level". In : "*Imagining Multilingual Schools. Languages in Education and Globalisation*" O. Garcia, T. Skutnabb-Kangas , et M.E. Torres Guzman (eds.), Clevedon, UK : Multilingual Matters (69-90).
- Hélot, C. et al (2006) *Écarts de langue, écarts de culture. A l'école de l'Autre*. Frankfurt, Peter Lang.
- Hélot, C. et al (2008) : *Penser le bilinguisme autrement*. Frankfurt : Peter Lang.
- Henry, J.M. (1998) *Tour de terre en poésie. Anthologie multilingue de poèmes du monde*. Paris : Rue du Monde.
- Jaffé, Laura & Saint-Marc, Laure (2000) : *Vivre ensemble les différences*. Bayard Jeunesse, Paris.
- Kenner, C. (2000) *Home Pages: Literacy Links for Bilingual Children*. Stoke-on-Trent: Trentham Books
- Kenner, C. and Hickey, T. (eds.) (2008) *Multilingual Europe. Diversity and Learning*. Trentham, Trentham Books.
- Kenner, K. and Hickey, T. (2008) *Multilingual Europe: Diversity and Learning*. Stoke on Trent: Trentham Books.
- Kershook, L. (1989) Bilingual pupils: classroom chameleons or the spots on the leopard? In Geach, J. and Broadbent, J. (eds.) *Coherence in diversity: Britain's multilingual classroom*. London: CILT.
- Krashen, S. (2003) *Explorations in Language Acquisition and Use*, New Hampshire, Heinemann
- Langages et Société* n°116 Juin 2006 Le scandale du bilinguisme. Langues en contact et Plurilinguisme. Paris, LA Maison des Sciences de l'Homme.
- Language Development Service, The Royal Borough of Kensington and Chelsea (2006) *English Language and Literacy in Curriculum Learning*. London: Language Development Service, RBKC.
- Le Français dans le Monde, Recherches et applications, N° Spécial, juillet 2003 : *Vers une compétence plurilingue*.
- Le Monde/ La Vie Hors Série (2008-2009). *L'Atlas des migrations. Les routes de l'Humanité*. Paris.
- Lefebvre, M. L. et Hily, M.A. (1997) *Les situations plurilingues et leurs enjeux*. Paris L'Harmattan.
- Leroy, D. et Collegia, J. P. (2004) : *La langue des apprentissages. Premiers pas dans le français à l'école*. Ville Ecole integration. Les Cahiers. Paris : SCEREN, CNDP.
- Les Cahiers Pédagogiques n°423, avril 2004 : *75 Langues en France, et à l'école ?*
- Les Langues Modernes*. Le Plurilinguisme. 1/2006 APLV Paris.
- Leung, C. (2002) *Language and Additional/Second Language Issues for School Education: A reader for teachers*. Watford: NALDIC.
- Leung, C. and Cable, C. (1997) *English as an Additional Language – Changing Perspectives*. Watford: NALDIC.
- Levine, J. (ed.) (1990) *Bilingual Learners and the Mainstream Curriculum*. London: Falmer.
- Linguistic Minorities Project (LMP) (1985) *The Other Languages of England*. London: Routledge.
- Maalouf, A. (1998) *Les identités meurtrières*. Paris : Grasset
- Marchal, H. (2006) : *L'identité en question*. Paris : Ellipses.
- Marland, M. (1987) *Multilingual Britain – The Educational Challenge*. London: CILT.
- Martin, P. (2001) *La langue française vue d'ailleurs*. Tarik Editions, Casablanca.
- May, S., & Wright, N. (2007). Secondary literacy across the curriculum. Challenges and possibilities. *Language and Education*, 21 (5): 370-376.



- McPake, J., Tinsley, T., Broeder, P., Latomaa, S., Martyniuk, W. & Mijares, L. (2007). *VALEUR: Valuing All Languages in Europe*. Graz: European Centre for Modern Languages. Available at: <http://www.ecml.at/mtp2/publications/Valeur-report-E.pdf>
- McPake, J., Tinsley, T. & James, C. (2007). Making provision for community languages: issues for teacher education in the UK. *Language Learning Journal* 35 (1): 99-112.
- McWilliam, N. (1998) *What's in a Word?: Vocabulary development in multilingual classrooms*. Stoke on Trent: Trentham Books.
- Mestre, C. et Moro, M.R. (eds.) (2008) *Partir, Migrer. L'éloge du détour*. La Pensée Sauvage.
- Miller, J. (1983) *Many Voices: Bilingualism, Culture and Education*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Mohan, B., Leung, C. and Davison, C. (2001) *English as a Second Language in the Mainstream: Teaching, Learning and Identity*. Harlow: Pearson Education Ltd.
- Monaghan, F. (2004) *Practical ways to support new arrivals in the classroom*. Reading: National Centre for Language and Literacy.
- Moore, A. (1999) *Teaching Multicultural Students – Culturism and anti-culturism in school classrooms*. London: Falmer Press
- Moro, M.R. (2002 ) *Enfants d'ici, parents d'ailleurs. Naître et grandir en France*. Paris, La Découverte.
- NALDIC Working Paper 3 (1998) *Guidelines on Bilingualism*. Watford: NALDIC
- Nieto, S. (1999) *The Light in Their Eyes – Creating Multicultural Learning Communities*. Stoke on Trent: Trentham Books
- Obied, V. 2007. *Why did I do nothing? Poetry and the experiences of bilingual pupils in a mainstream inner-city secondary school* English in Education: Poetry Matters Vol. 41, No. 3.
- Obied, V. 2009. *How do siblings shape the language environment in bilingual families?* International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, Vol. 12, Issue 6.
- Obied, V. *Can one-parent or divorced families produce two language children? An investigation into how Portuguese-English bilingual children acquire biliteracy within diverse family structures*. In Pedagogy, Culture and Society, Vol. 18, No. 2.
- Ofsted (2008) *Every Language Matters*. Available at : [http://www.ofsted.gov.uk/Ofsted-home/Publications-and-research/Browse-all-by/Education/Teachers-and-teacher-training/Routes-into-teaching/Every-language-matters/\(language\)/eng-GB](http://www.ofsted.gov.uk/Ofsted-home/Publications-and-research/Browse-all-by/Education/Teachers-and-teacher-training/Routes-into-teaching/Every-language-matters/(language)/eng-GB)
- Pavlenko, A. and Blackledge, A. (eds) (2004) *Negotiation of Identities in Multilingual Contexts*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Perregaux, C. (1994). *Les enfants à deux voix : des effets du bilinguisme sur l'apprentissage de la lecture*. Lang, Bern.
- Populations et Sociétés* n°376. Février 2002 : La dynamique des langues en France au fil du XXème siècle
- Rassool, N. (1995) Language, cultural pluralism and the silencing of minority discourses in England and Wales. In *Journal of Education Policy*, Vol.10, No.3, 287-302.
- Rassool, N. (2004). Sustaining linguistic diversity within the global cultural economy: issues of language rights and linguistic possibilities. *Comparative Education*, 40 (2): 199-214.
- Redding, J. (1999) *Refugee Education Handbook*. London: LcaS.
- Rey, A. (2007) *L'amour du français*. Paris : Denoël.
- Robertson, L. (2007) *The Role of Community Groups and Community Language Schools*. Available at: <http://www.multiverse.ac.uk/attachments/044c80df-5005-44ac-a4b2-cec23fc51668.pdf>
- Rutter, J. (2000) *Refugee children in the classroom*. Stoke-on-Trent: Trentham Books.

- Rutter, J. (2001) *Supporting refugee children in 21st century Britain: a compendium of essential information*. Stoke on Trent: Trentham Books.
- Rutter, J. and Jones, C. (eds.) (1998) *Refugee Education: Mapping the Field*. Stoke-on-Trent: Trentham Books.
- Saturno, C. (2005) : *Enfants d'ici, parents d'ailleurs*. Paris / Gallimard Jeunesse.
- Saxena, M. (1994) Literacies among Panjabis in Southall. In Hamilton, M., Barton, D. and Ivanic, R. (eds.) *Worlds of Literacy*. Clevedon: Multilingual Matter.
- Serres, A (1999) : *Le premier livre des droits de l'enfant*. Paris : Rue du monde.
- Serres, A (2001) : *Le premier livre de toutes nos couleurs*. Paris : Rue du monde.
- Shaw, S. (ed.) (2000) *Intercultural Education in European Classrooms*. Stoke on Trent: Trentham Books.
- Skutnabb-Kangas, T. (2000) *Linguistic genocide in education – or worldwide diversity and human rights?* Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Skutnabb-Kangas, Tove (2002) *Pourquoi préserver et favoriser la diversité linguistique en Europe ?* Editions du Conseil de l'Europe, Strasbourg
- Smyth, G. (2001) Teachers' Responses to their Bilingual pupils: an ethnographic study. *Sodobna Pedagogika* 52:2, pp100-121.
- Smyth, G. (2002) I can't read rag and bug: bilingual children's creative responses to a monolingual curriculum, *Multicultural Teaching* (Spring).
- Smyth, G. (2003) *Helping Bilingual Pupils to Access the Curriculum*. London: David Fulton.
- Smyth, G. (2005) Bilingual Learners Perspectives on School and Society: A case study from Scotland, pp96-115 (additionally in translation into Slovene). *Sodobna Pedagogika* 56:5
- Smyth, G. (2006) Multilingual Conferencing: effective teaching of children from refugee and asylum seeking families. *Improving Schools*, volume 9:2, pp99-109.
- Smyth, G. (2006) One City's Response to educating pupils from asylum seeking families. *Two Worlds*, vol. 24, pp 21-28, (pub. Centre for Immigration Studies, Slovenia)
- Smyth, G. (2004) Down the plughole: pitfalls of testing the writing of L2 pupils. In G. Rijlaarsdam, H. Van den Bergh and M. Couzijn (eds.) *Effective Teaching of Learning and Writing*, Kluwer Academic Publishers, Amsterdam.
- Smyth, Geri (2006) Bilingual Pupils' Creative Responses to a Monolingual Curriculum. In B. Jeffrey, (ed.) *Creative Learning and Student Perspectives*, Tuffnell Press.
- Smyth, Geri (2010) Bilingual teachers: what role do they actually play in education? In B-K Ringen and O.K. Kjørven (eds.) *Teacher diversity in a diverse school – challenges and opportunities for teacher education*: Opplandske Bokforlag, Norway
- Sollars, Valerie (2004) *Aspects de l'alphabétisation multilingue*. Editions du Conseil de l'Europe, Strasbourg.
- Starkey, Hugh (2002). *Citoyenneté démocratique, langues, diversité et droits de l'homme*. Editions du Conseil de l'Europe, Strasbourg
- Swann, Lord (1985) *Education for All*. London: HMSO.
- The Runnymede Trust (2003) *Complementing Teachers: A Practical Guide to Promoting Race Equality in Schools*. London: Granada Learning. (Book+CD-ROM)
- Tollefson, J.W. (1991) *Planning language, planning inequality*. London and New York: Longman
- Torres, L. (1993). *Subway Sparrow*. New York : Farrar, Straus, Giroux.
- Tosi, A. and Leung, C. (eds) (1999) *Rethinking Language Education – From a monolingual to a multilingual perspective*. London: CILT.

- Travers, P. (ed.) (1999) *Enabling Progress in Multilingual Classrooms*. London Borough of Enfield: Language and Curriculum Access Service.
- Travers, P. and Klein, G. (eds) (2004) *Equal Measures: ethnic minority and bilingual pupils in secondary schools*. Stoke-on-Trent: Trentham Books.
- Vanderbroeck, M (2005) *Eduquer nos enfants à la diversité, sociale culturelle ethnique familiale*. Eres, Ramonville St Agne.
- Varro, G. (2004) : *Sociologie de la mixité. De la mixité amoureuse aux mixités sociales et culturelles*. Paris : Belin.
- Verdelhan-Bourgade, M. (2002) : *Le français de scolarisation. Pour une didactique réaliste*. Paris : Puf.
- Verma, M.K., Corrigan K.P. and Firth S. (1995) Death by Education: The plight of community languages in Britain. *Language Issues*, Vol 7 No 1.
- Vertovec, S. (2007). Superdiversity and its implications. *Ethnic and Racial Studies*, 30 (6): 1024-1054.
- Walker, S., Edwards, V. and Leonard, H. (1998) *Write around the world*. Reading: Reading and Language Information Centre.
- Walter, H. (1988) *Le français dans tous les sens*, Robert Laffont, Paris.
- Walter, H. (1994). *L'aventure des langues en Occident. Leur origine, leur histoire, leur géographie*, Laffont, Paris.
- Walter, H. (1997) *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*. Laffont, Paris.
- Weinich, A. et Lamblin, Ch. (2008). *Apprendre à écrire en chinois*. Retz, Paris.
- Welsh Language Board (2004) *Raising Children Bilingually - Advice for Parents*. Available at: <http://www.twfcymru.com/>
- Wiles, S. (1985) Learning a Second language. In *The English Magazine*, 14.
- Young, Andrea & Helot, Christine (2003) Language Awareness and/or Language Learning in French Primary Schools Today. Dans *Language Awareness*, vol. 12 : 3&4, p. 236-246.